

# Patagonia15

## Conversation details

**Participants:** Nina (NIN - 42 yr, female, Adult), Other (OSE - ), Savannah (SAV - 81 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Savannah's house in Trelew. **Duration:** 00 hr 29 min 45 sec. **Date:** 4 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University.

---

- (1) NIN: dw i isio uh (.) dysgu uh ein hen iaith dan ni we(di) +//.

**NIN:** dw i isio uh dysgu uh ein  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG uh.IM teach.V.INFIN uh.IM our.ADJ.POSS*  
hen iaith dan ni wedi  
*old.ADJ language.N.F.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*

I want to learn our old language that we've...

- (2) SAV: [- spa] +< claro .

**SAV:** [- spa] claro  
**aut:** *[- spa] of-course.E*  
sure.

- (3) NIN: dal i dysgu .

**NIN:** dal i dysgu  
**aut:** *continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S[or]to.PREP teach.V.INFIN*  
still learning.

- (4) NIN: ein hen iaith dan ni wedi +//.

**NIN:** ein hen iaith dan ni wedi  
**aut:** *our.ADJ.POSS old.ADJ language.N.F.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP*  
our old language that we've...

- (5) NIN: i dweud uh +...

**NIN:** i dweud uh  
**aut:** *to.PREP say.V.INFIN uh.IM*  
to say er...

- (6) SAV: mewn cyfarfod .

**SAV:** mewn cyfarfod  
**aut:** *in.PREP meeting.N.M.SG*  
in a meeting.

- (7) NIN: na .  
**NIN:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no.
- (8) NIN: uh &w uh <yn yr> [/ /] yn y capel .  
**NIN:** uh uh yn yr yn y capel  
**aut:** *uh.IM uh.IM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
er, in chapel.
- (9) SAV: debyg iawn .  
**SAV:** debyg iawn  
**aut:** *similar.ADJ+SM very.ADV*  
of course.
- (10) NIN: +< (e)fallai .  
**NIN:** efallai  
**aut:** *perhaps.CONJ*  
maybe.
- (11) SAV: mewn cyfarfod yn y capel .  
**SAV:** mewn cyfarfod yn y capel  
**aut:** *in.PREP meeting.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
in a meeting in the chapel.
- (12) NIN: mm +...  
**NIN:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (13) SAV: wel (dy)na fo .  
**SAV:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
well, there we go.
- (14) SAV: (w)nawn ni (.) analizar@s:spa hi (y)n iawn .  
**SAV:** wnawn ni analizar<sup>S</sup> hi yn iawn  
**aut:** *do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P analyse.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV*  
we can analyze it properly.
- (15) SAV: achos &m mae yn dda .  
**SAV:** achos mae yn dda  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM*  
because it's good.

- (16) SAV: a mae (y)r (.) &g gorffen &a yn hyfryd .  
 SAV: a mae yr gorffen yn hyfryd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL complete.V.INFIN stative.STAT delightful.ADJ  
 and the ending is lovely.
- (17) NIN: a [/] a dysgu um [/] uh holl +...  
 NIN: a a dysgu um uh holl  
*aut:* and.CONJ and.CONJ teach.V.INFIN um.IM uh.IM all.PREQ  
 and learn um, all the...
- (18) NIN: [- spa] &n no uh .  
 NIN: [- spa] no uh  
*aut:* [- spa] not.ADV unk  
 no, er...
- (19) NIN: [- spa] &t tenés que elegir cuatro .  
 NIN: [- spa] tenés que elegir cuatro  
*aut:* [- spa] have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ pick.V.INFIN four.NUM  
 you have to choose four...
- (20) SAV: wel gallet di ddeud y chwech .  
 SAV: wel gallet di ddeud  
*aut:* well.IM be\_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 y chwech  
*the.DET.DEF six.NUM*  
 well, you could say six.
- (21) NIN: &=noise ie .  
 NIN: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (22) SAV: cael cymaint +//.  
 SAV: cael cymaint  
*aut:* get.V.INFIN so.much.ADJ  
 have as much...
- (23) SAV: cael digon o amser .  
 SAV: cael digon o amser  
*aut:* get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG  
 have enough time.

- (24) SAV: ond tria di &d edrych ar y rhai er(byn) [/] erbyn blwyddyn nesa .  
 SAV: ond tria di edrych ar y  
*aut:* but.CONJ try.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 rhai erbyn erbyn blwyddyn nesa  
*some.PRON by.PREP by.PREP year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*  
 but you try to look at the ones by next year.
- (25) SAV: [- spa] para que no te sea un (.) como un puro loco al último momento .  
 SAV: [- spa] para que no te sea  
*aut:* [- spa] for.PREP that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be.V.123S.SUBJ.PRES  
 un como un puro  
*one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pure.ADJ.M.SG*  
 loco al último momento  
*mad.ADJ.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG momentum.N.M.SG*  
 so that you don't drive yourself crazy at the last moment.
- (26) NIN: [- spa] el +...  
 NIN: [- spa] el  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG  
 the...
- (27) SAV: [- spa] no podrías darle .  
 SAV: [- spa] no podrías darle  
*aut:* [- spa] not.ADV be\_able.V.2S.COND give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
 you couldn't give it...
- (28) NIN: [- spa] no no no .  
 NIN: [- spa] no no no  
*aut:* [- spa] not.ADV not.ADV not.ADV  
 no no no.
- (29) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa y lo que vos querés si no lo sabés bien .  
 SAV: [- spa] eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> y lo que vos  
*aut:* [- spa] eh.IM eh.IM and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP  
 querés si no lo sabés  
*want.V.2S.PRES.AMER if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES.AMER*  
 bien  
*well.ADV[or]good.N.M.SG*  
 what you want, if you don't know it well.
- (30) NIN: [- spa] +< pero siempre digo lo mismo y nunca +/.  
 NIN: [- spa] pero siempre digo lo mismo  
*aut:* [- spa] but.CONJ always.ADV tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG  
 y nunca  
*and.CONJ never.ADV*  
 but I always say the same and nothing.

- (31) SAV: [- spa] +< y si pero bueno empezá !  
 SAV: [- spa] y si pero bueno empezá  
*aut:* [- spa] and.CONJ if.CONJ but.CONJ well.E start.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 and yes, but start!
- (32) SAV: [- spa] primero esta noche misma leélas una vez .  
 SAV: [- spa] primero esta noche misma  
*aut:* [- spa] first.ADV this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG same.ADJ.F.SG  
 leélas una vez  
*read.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P] a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG*  
 first, this same night, read them once.
- (33) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa lo +/.  
 NIN: [- spa] eh<sub>S</sub><sup>C</sup> lo  
*aut:* [- spa] eh.IM the.DET.DEF.NT.SG  
 it...
- (34) SAV: [- spa] y léelas de vez en cuando para que +/.  
 SAV: [- spa] y léelas de vez  
*aut:* [- spa] and.CONJ read.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LAS[PRON.F.3P] of.PREP time.N.F.SG  
 en cuando para que  
*in.PREP when.CONJ for.PREP that.CONJ*  
 and read them every now and again so that...
- (35) NIN: [- spa] +< y lo [/] lo voy haciendo eso .  
 NIN: [- spa] y lo lo voy haciendo  
*aut:* [- spa] and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES do.V.PRESPART  
 eso  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
 and I'm going to do that.
- (36) NIN: por@s:spa eso@s:spa le@s:spa compré@s:spa un@s:spa rhaglen a@s:spa  
 Mari@s:cym&spa .  
 NIN: por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> le<sup>S</sup> compré<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S buy.V.1S.PAST  
 un<sup>S</sup> rhaglen a<sup>S</sup> Mari<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG programme.N.F.SG to.PREP name*  
 [...] I bought a programme for Mari.
- (37) NIN: [- spa] para que se lo lleve también .  
 NIN: [- spa] para que se lo  
*aut:* [- spa] for.PREP that.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S  
 lleve también  
*wear.V.123S.SUBJ.PRES too.ADV*  
 so that she can take it too.

- (38) SAV: [- spa] claro .  
 SAV: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
 sure.
- (39) SAV: [- spa] claro porque um +...  
 SAV: [- spa] claro porque um  
*aut:* [- spa] of\_course.E because.CONJ unk  
 sure because um...
- (40) NIN: [- spa] +< y a &m +/.  
 NIN: [- spa] y a  
*aut:* [- spa] and.CONJ to.PREP  
 and...
- (41) NIN: [- spa] y a Mari@s:cym&spa le dije que +/.  
 NIN: [- spa] y a Mari<sup>C</sup> le dije que  
*aut:* [- spa] and.CONJ to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST that.CONJ  
 and I said to Mari that...
- (42) SAV: [- spa] no se puede darle el sentido que vos querés (.) cuando la has sorprendido .  
 SAV: [- spa] no se puede  
*aut:* [- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be\_able.V.23S.PRES  
 darle el sentido que  
 give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG sense.N.M.SG that.PRON.REL  
 vos querés cuando la has  
 you.PRON.SUB.2SP want.V.2S.PRES.AMER when.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES  
 sorprendido  
 surprise.V.PASTPART  
 she can't know how it feels for you when the...
- (43) NIN: [- spa] +< que le voy a +...  
 NIN: [- spa] que le voy a  
*aut:* [- spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP  
 that you're going to...
- (44) SAV: [- spa] así muy a la apurada .  
 SAV: [- spa] así muy a la apurada  
*aut:* [- spa] thus.ADV very.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG hurry.N.F.SG  
 in such a hurry like this [?]
- (45) SAV: [- spa] porque mientras estás pensando +"/.  
 SAV: [- spa] porque mientras estás pensando  
*aut:* [- spa] because.CONJ while.CONJ be.V.2S.PRES think.V.PRESPART  
 because while she's thinking:

- (46) SAV: [- spa] +" o me voy a olvidar .  
 SAV: [- spa] o me voy a olvidar  
*aut:* [- spa] or.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP forget.V.INFIN  
 I'm going to forget.
- (47) NIN: [- spa] +< en la letra .  
 NIN: [- spa] en la letra  
*aut:* [- spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG letter.N.F.SG  
 [?]
- (48) NIN: mm +...  
 NIN: mm  
*aut:* mm.IM
- (49) SAV: [- spa] y no podés darle .  
 SAV: [- spa] y no podés darle  
*aut:* [- spa] and.CONJ not.ADV be\_able.V.2S.PRES.AMER give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]  
 and you could never explain to her.
- (50) SAV: [- spa] lo que vos sentís .  
 SAV: [- spa] lo que vos sentís  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP feel.V.2P.PRES  
 they way you feel.
- (51) NIN: [- spa] a mí lo que me pasó la última .  
 NIN: [- spa] a mí lo que  
*aut:* [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 me pasó la última  
 me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG latter.ORD.F.SG  
 look what happened to me last...
- (52) SAV: [- spa] +< ves .  
 SAV: [- spa] ves  
*aut:* [- spa] see.V.2S.PRES  
 well.
- (53) NIN: [- spa] pues sí a la +...  
 NIN: [- spa] pues sí a la  
*aut:* [- spa] then.CONJ yes.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 well already the...

- (54) NIN: [- spa] <la decía> [//] la dije muy bien en el +...
- NIN: [- spa] la                      decía                      la                      dije                      muy  
*aut:* [- spa] *her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.13S.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S tell.V.1S.PAST very.ADV*  
bien                      en                      el  
*well.ADV[or]good.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
I said it really well in the...
- (55) SAV: [- spa] en el xxx .
- SAV: [- spa] en                      el  
*aut:* [- spa] *in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
in the...
- (56) NIN: [- spa] +, <en el prelim> [//] en las preliminares .
- NIN: [- spa] en                      el                      prelim en                      las  
*aut:* [- spa] *in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk in.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
preliminares  
*preliminary.ADJ.M.PL*  
in the preliminary.
- (57) SAV: [- spa] sí .
- SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] *yes.ADV*  
yes.
- (58) NIN: [- spa] y (.) me pasó que estaba muy nerviosa (..) preparando los chicos para la danza .
- NIN: [- spa] y                      me                      pasó                      que                      estaba  
*aut:* [- spa] *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF*  
muy                      nerviosa                      preparando                      los                      chicos                      para  
*very.ADV nervous.ADJ.F.SG prime.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL for.PREP*  
la                      danza  
*the.DET.DEF.F.SG dance.N.F.SG*  
and I was very nervous preparing the boys for the dance.
- (59) NIN: [- spa] y entonces (.) me subí al escenario nerviosa .
- NIN: [- spa] y                      entonces me                      subí  
*aut:* [- spa] *and.CONJ then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.1S.PAST*  
al                      escenario                      nerviosa  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG nervous.ADJ.F.SG*  
and I got myself all nervous.
- (60) SAV: [- spa] claro .
- SAV: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] *of\_course.E*  
sure.



- (61) NIN: [- spa] y ahí fue que +...  
 NIN: [- spa] y ahí fue que  
*aut:* [- spa] and.CONJ there.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ  
 and it so happened that...
- (62) NIN: [- spa] +, que tampoco cambié una palabra al principio .  
 NIN: [- spa] que tampoco cambié una palabra  
*aut:* [- spa] that.CONJ neither.ADV shift.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG  
 al principio  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG*  
 I didn't ... I changed a word at the beginning.
- (63) SAV: [- spa] y ya una vez que te cambia +/.  
 SAV: [- spa] y ya una vez que  
*aut:* [- spa] and.CONJ already.ADV a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL  
 te cambia  
*you.PRON.OBL.MF.2S shift.V.23S.PRES*  
 and once you change...
- (64) NIN: [- spa] +< no .  
 NIN: [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no.
- (65) NIN: [- spa] cambié una palabra pero después (.) no fue que me equivoqué .  
 NIN: [- spa] cambié una palabra pero después  
*aut:* [- spa] shift.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG but.CONJ afterwards.ADV  
 no fue que me equivoqué  
*not.ADV be.V.3S.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be\_wrong.V.1S.PAST*  
 the word changed but afterwards I didn't make a mistake.
- (66) NIN: [- spa] es que dije +"/.  
 NIN: [- spa] es que dije  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.1S.PAST  
 I said:
- (67) NIN: [- spa] +" &si sistema .  
 NIN: [- spa] sistema  
*aut:* [- spa] system.N.M.SG  
 system.
- (68) NIN: [- spa] y cuando dije +"/.  
 NIN: [- spa] y cuando dije  
*aut:* [- spa] and.CONJ when.CONJ tell.V.1S.PAST  
 and when I said:

- (69) NIN: [- spa] +" &si sistema .  
 NIN: [- spa] sistema  
*aut:* [- spa] system.N.M.SG  
 system.
- (70) NIN: &=laugh .
- (71) SAV: [- spa] ya te vinistes abajo .  
 SAV: [- spa] ya te vinistes abajo  
*aut:* [- spa] already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S come.V.2S.PAST.NSTAN below.ADV
- (72) NIN: [- spa] +< saqué [/] saqué la lengua .  
 NIN: [- spa] saqué saqué la lengua  
*aut:* [- spa] remove.V.1S.PAST remove.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG  
 I stuck my tongue out.
- (73) SAV: &=laugh .
- (74) NIN: +< &=laugh .
- (75) NIN: [- spa] y quienes me estaban grab(ando) filmando .  
 NIN: [- spa] y quienes me estaban  
*aut:* [- spa] and.CONJ whom.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF  
 grabando filmando  
 record.V.PRESPART film.V.PRESPART  
 and they were filming me.
- (76) NIN: me dicen +"/ .  
 NIN: me dicen  
*aut:* what.INT+NM unk  
 they tell me.
- (77) SAV: [- spa] +< xxx vídeo .  
 SAV: [- spa] vídeo  
*aut:* [- spa] video.N.M.SG  
 [...] video.
- (78) NIN: [- spa] +" no te voy a mandar el +// .  
 NIN: [- spa] no te voy a mandar  
*aut:* [- spa] not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES to.PREP order.V.INFIN  
 el  
 the.DET.DEF.M.SG  
 I'm won't send you the...

(79) NIN: [- spa] +" no lo voy a subir a YouTube@s:@s:cym&spa ni nada porque +...

NIN: [- spa] no lo voy a subir a  
*aut:* [- spa] not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP rise.V.INFIN to.PREP  
 YouTube ni nada porque  
*name nor.CONJ nothing.PRON because.CONJ*

I won't put it on YouTube because...

(80) NIN: [- spa] +" con [=! laughs] ?

NIN: [- spa] con  
*aut:* [- spa] with.PREP

with...

(81) NIN: [- spa] +" como cuando te equivocaste sacaste la lengua ?

NIN: [- spa] como cuando te equivocaste  
*aut:* [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S unk  
 sacaste la lengua  
*remove.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]remove.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG*

because when you did the mistake, you stuck out your tongue?

(82) SAV: [- spa] sí .

SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV

yes.

(83) NIN: [- spa] y bueno .

NIN: [- spa] y bueno  
*aut:* [- spa] and.CONJ well.E

and so.

(84) SAV: [- spa] no pero bueno .

SAV: [- spa] no pero bueno  
*aut:* [- spa] not.ADV but.CONJ well.E

no but, so.

(85) NIN: +< um +...

NIN: um  
*aut:* um.IM

(86) NIN: [- spa] pero +...

NIN: [- spa] pero  
*aut:* [- spa] but.CONJ

but...

- (87) SAV: [- spa] por qué ?  
 SAV: [- spa] por qué  
*aut:* [- spa] for.PREP what.INT  
 why?
- (88) NIN: [- spa] +< fue una lástima .  
 NIN: [- spa] fue una lástima  
*aut:* [- spa] be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG pity.N.F.SG  
 it was a shame.
- (89) NIN: [- spa] pero el [///] bueno el jurado cuando (.) dijo <de la> [//] del premio ése .  
 NIN: [- spa] pero el bueno el jurado  
*aut:* [- spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.SG well.E the.DET.DEF.M.SG jury.N.M.SG  
 cuando dijo de la del  
*when.CONJ tell.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 premio ése  
*prize.N.M.SG[or]prize-winning.V.1S.PRES that.PRON.DEM.M.SG*  
 but ... well.. when the judge spoke about the prize...
- (90) NIN: [- spa] dijo que era (.) por todo [/] por las preliminares y por +...  
 NIN: [- spa] dijo que era por  
*aut:* [- spa] tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF for.PREP  
 todo por las preliminares  
*everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL*  
 y por  
*and.CONJ for.PREP*  
 they said it was for everything, for the preliminaries and for...
- (91) SAV: &=sneeze .
- (92) NIN: [- spa] que es bueno eso que [/] que suceda +...  
 NIN: [- spa] que es bueno eso que  
*aut:* [- spa] that.CONJ be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL  
 que suceda  
*that.CONJ happen.V.3S.SUBJ.PRES*  
 that it is good that it happens that way.
- (93) SAV: [- spa] claro .  
 SAV: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
 sure.

- (94) NIN: [- spa] +< porque +...  
 NIN: [- spa] **porque**  
*aut:* [- spa] *because.CONJ*  
 because...
- (95) NIN: [- spa] si no no no tiene sentido .  
 NIN: [- spa] **si no no no tiene**  
*aut:* [- spa] *if.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23S.PRES*  
**sentido**  
*feel.V.M.SG.PASTPART[or]sense.N.M.SG*  
 if not, it doesn't have any sense.
- (96) SAV: [- spa] +< claro .  
 SAV: [- spa] **claro**  
*aut:* [- spa] *of\_course.E*  
 sure.
- (97) SAV: [- spa] y quién [/] quién <no> [/] no no llegó de las preliminares ?  
 SAV: [- spa] y **quién quién no no no**  
*aut:* [- spa] *and.CONJ who.INT.MF.SG who.INT.MF.SG not.ADV not.ADV not.ADV*  
**llegó de las preliminares**  
*get.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF.F.PL preliminary.ADJ.M.PL*  
 and who didn't reach the preliminary?
- (98) NIN: [- spa] éramos (.) cinco y quedamos tres .  
 NIN: [- spa] **éramos cinco y quedamos tres**  
*aut:* [- spa] *be.V.1P.IMPERF five.NUM and.CONJ stay.V.1P.PRES[or]stay.V.1P.PAST three.NUM*  
 we were five and three got through.
- (99) SAV: [- spa] y quién eran los otros dos ?  
 SAV: [- spa] y **quién eran los otros**  
*aut:* [- spa] *and.CONJ who.INT.MF.SG be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL*  
**dos**  
*two.NUM*  
 who were the others?
- (100) NIN: [- spa] y el otro era &r (...) Diego@s:cym&spa .  
 NIN: [- spa] y **el otro era Diego<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* [- spa] *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.13S.IMPERF name*  
 and the other was Diego.
- (101) SAV: ah@s:cym&spa Diego@s:cym&spa .  
 SAV: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> **Diego<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* *ah.IM name*  
 ah, Diego.

- (102) NIN: [- spa] y Claudia@s:cym&spa .  
 NIN: [- spa] y Claudia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] and.CONJ name  
 and Claudia.
- (103) SAV: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n falch bod Diego@s:cym&spa wedi cael y wobr eh@s:cym&spa .  
 SAV: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn falch bod Diego<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN name  
 wedi cael y wobr eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM eh.IM  
 oh I was glad that Diego got the prize eh.
- (104) SAV: yn y &diwyn [/]/ &s &i Dinas\_Diniweidrwydd@s:cym&spa .  
 SAV: yn y Dinas\_Diniweidrwydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF name  
 in the... "Dinas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: city of innocence].
- (105) NIN: mae o (y)n neis .  
 NIN: mae o yn neis  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ  
 it's nice.
- (106) SAV: o(eddw)n i (y)n falch (.) bod o (we)di cael .  
 SAV: oeddwn i yn falch bod o  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT proud.ADJ+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 wedi cael  
*aut:* after.PREP get.V.INFIN  
 I was glad he got it.
- (107) NIN: +< mmhm .  
 NIN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (108) SAV: oedd Alwen@s:cym&spa ddim cystal ag arfer .  
 SAV: oedd Alwen<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim cystal ag arfer  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM so.good.ADJ with.PREP use.V.INFIN  
 Alwen wasn't as good as she usually is.
- (109) NIN: +< neis .  
 NIN: neis  
*aut:* nice.ADJ  
 nice.

- (110) SAV: xx os oedd hi (we)di blino neu beth .  
**SAV:** os oedd hi wedi blino neu  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP tire.V.INFIN or.CONJ*  
**beth**  
*what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*  
 [...] if she was tired or what.
- (111) NIN: +< mm +...  
**NIN:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (112) SAV: [- spa] le faltaba +...  
**SAV:** [- spa] le faltaba  
**aut:** *[- spa] him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF*  
 she didn't have...
- (113) NIN: +< xxx .
- (114) NIN: xxx .
- (115) SAV: [- spa] le faltaba eh@s:cym&spa +/.  
**SAV:** [- spa] le faltaba eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *[- spa] him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.13S.IMPERF eh.IM*  
 she didn't have...
- (116) NIN: en@s:spa (.) Fy\_Ynys\_I@s:cym&spa [""] .  
**NIN:** en<sup>S</sup> Fy\_Ynys\_I<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *in.PREP name*  
 in "Fy Ynys I" [Welsh poem, lit: "my island"]
- (117) SAV: mm ?  
**SAV:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm?
- (118) NIN: Fy\_Ynys\_I@s:cym&spa .  
**NIN:** Fy\_Ynys\_I<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 "Fy Ynys I" [my island]
- (119) NIN: eh@s:cym&spa yn [/] uh yn adrodd yn Fy\_Ynys\_I@s:cym&spa .  
**NIN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yn uh yn adrodd yn Fy\_Ynys\_I<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM yn.PRT uh.IM stative.STAT recite.V.INFIN in.PREP name*  
 reciting in "Fy Ynys I"

- (120) NIN: roedd hi &n wedi (...) &k cymysgu ?  
**NIN: roedd** **hi** **wedi** **cymysgu**  
*aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S after.PREP mix.V.INFIN*  
she got... mixed up?
- (121) NIN: ie ?  
**NIN: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes?
- (122) NIN: cymysgu ?  
**NIN: cymysgu**  
*aut: mix.V.INFIN*  
mixed up?
- (123) SAV: +< cymysgu ?  
**SAV: cymysgu**  
*aut: mix.V.INFIN*  
mixed up?
- (124) NIN: cymysgu yr geiriau .  
**NIN: cymysgu yr geiriau**  
*aut: mix.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL*  
mixed up the words.
- (125) SAV: ah@s:cym&spa wel oedd &g [/]/ o(eddw)n i ddim wedi mynd i (y)r +/.  
**SAV: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel oedd oeddwn i ddim wedi**  
*aut: ah.IM well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*  
**mynd i yr**  
*go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
ah, well I hadn't gone to the...
- (126) NIN: dw i ddim yn gwybod Yn\_Nheyrnas\_Diniweidrwydd@s:cym&spa ond yn Fy\_Ynys\_I@s:cym&spa +/.  
**NIN: dw i ddim yn gwybod**  
*aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
**Yn\_Nheyrnas\_Diniweidrwydd<sub>S</sub><sup>C</sup> ond yn Fy\_Ynys\_I<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name but.CONJ in.PREP name*  
I don't know [about] "Yn Nheyrnas Diniweidrwydd" [Welsh poem, lit: "in the kingdom of innocence"], but in "Fy Ynys I" [my island]...
- (127) NIN: achos uh dywedodd Sylvia@s:cym&spa +"/.  
**NIN: achos uh dywedodd Sylvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: cause.N.M.SG uh.IM say.V.3S.PAST name*  
because Sylvia said:



- (128) NIN: +" mae wedi (.) cymysgu pop(eth) +/.  
**NIN:** mae wedi cymysgu popeth  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP mix.V.INFIN everything.N.M.SG  
she's mixed everything up.
- (129) SAV: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .  
**SAV:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM ah.IM ah.IM ah.IM  
oh dear.
- (130) SAV: wnes i (ddi)m sylwi ar hynny .  
**SAV:** wnes i ddim sylwi ar hynny  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM notice.V.INFIN on.PREP that.PRON.SP  
I didn't notice that.
- (131) SAV: achos o(eddw)n i (ddi)m wedi mynd i (y)r +/.  
**SAV:** achos oeddwn i ddim wedi mynd i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP  
yr  
the.DET.DEF  
because I hadn't gone to...
- (132) NIN: &w wedi ennill uh +...  
**NIN:** wedi ennill uh  
**aut:** after.PREP win.V.INFIN uh.IM  
won er...
- (133) SAV: pwy enillodd uh Fy\_Ynys\_I@s:cym&spa ?  
**SAV:** pwy enillodd uh Fy\_Ynys\_I<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** who.PRON win.V.3S.PAST uh.IM name  
who won "Fy Ynys I" ?
- (134) NIN: um (..) Sylvia@s:cym&spa .  
**NIN:** um Sylvia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM name  
um, Sylvia.
- (135) SAV: Sylvia@s:cym&spa ?  
**SAV:** Sylvia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Sylvia?
- (136) NIN: Sylvia@s:cym&spa ie .  
**NIN:** Sylvia<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** name yes.ADV  
Sylvia, yes.

- (137) SAV: aha@s:cym&spa .  
 SAV: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.
- (138) SAV: oedd Rhiannon@s:cym&spa ddim yn adrodd eleni ?  
 SAV: oedd Rhiannon<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn adrodd eleni  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM stative.STAT recite.V.INFIN this.year.ADV  
 Rhiannon wasn't reciting this year?
- (139) NIN: na .  
 NIN: na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (140) SAV: uh gormod o bethau hir gyda (y)r côr a +/.  
 SAV: uh gormod o bethau hir gyda yr  
*aut:* uh.IM too\_much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM long.ADJ with.PREP the.DET.DEF  
 côr a  
 choir.N.M.SG and.CONJ  
 er, too many long things with the choir and...
- (141) NIN: achos &m mae hi (y)n arweinydd côr eleni .  
 NIN: achos mae hi yn arweinydd  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG  
 côr eleni  
 choir.N.M.SG this.year.ADV  
 because she's leading a choir this year.
- (142) NIN: a &v lot o bethau i [/] i wneud .  
 NIN: a lot o bethau i i wneud  
*aut:* and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM  
 and a lot to do.
- (143) SAV: +< mm +...  
 SAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (144) SAV: sut mae gŵr uh +...  
 SAV: sut mae gŵr uh  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES man.N.M.SG uh.IM  
 how is, er... [...]’s husband?

- (145) SAV: um +...  
**SAV: um**  
*aut: um.IM*  
um...
- (146) SAV: oh@s:cym&spa Elen@s:cym&spa .  
**SAV: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Elen<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM name*  
oh, Elen's.
- (147) NIN: +< Elen@s:cym&spa .  
**NIN: Elen<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
Elen.
- (148) NIN: nhw .  
**NIN: nhw**  
*aut: they.PRON.3P*  
them.
- (149) SAV: ddim yn dda ?  
**SAV: ddim yn dda**  
*aut: not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM*  
not good?
- (150) NIN: +< ddim yn gwybod .  
**NIN: ddim yn gwybod**  
*aut: not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
I don't know.
- (151) NIN: na dw i ddim yn gwybod .  
**NIN: na dw i ddim yn gwybod**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
I don't know.
- (152) NIN: na na (.) na um +...  
**NIN: na na na um**  
*aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT um.IM*  
no, no um...
- (153) SAV: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m +/.  
**SAV: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti ddim**  
*aut: ah.IM you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
ah, you don't...

- (154) NIN: &m mae o (y)n aros dim\_ond i [/] i wneud um (.) uh triniaeth .  
**NIN:** mae o yn aros dim\_ond i  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT wait.V.INFIN only.ADV to.PREP  
i wneud um uh triniaeth  
to.PREP make.V.INFIN+SM um.IM uh.IM treatment.N.F.SG  
he's only waiting to be treated now.
- (155) SAV: +< welaist di ddim ohono ?  
**SAV:** welaist di ddim ohono  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM from.him.PREP+PRON.M.3S  
you didn't see him?
- (156) NIN: [- spa] tratamiento ?  
**NIN:** [- spa] tratamiento  
**aut:** [- spa] treatment.N.M.SG  
treatment?
- (157) SAV: mm ?  
**SAV:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm?
- (158) NIN: [- spa] tratamiento .  
**NIN:** [- spa] tratamiento  
**aut:** [- spa] treatment.N.M.SG  
treatment.
- (159) SAV: ah@s:cym&spa trin(iaeth) xx .  
**SAV:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> triniaeth  
**aut:** ah.IM treatment.N.F.SG  
ah, treatment [...]
- (160) NIN: +< trin(iaeth) [/] triniaeth .  
**NIN:** triniaeth triniaeth  
**aut:** treatment.N.F.SG treatment.N.F.SG  
treatment.
- (161) SAV: triniaeth ie .  
**SAV:** triniaeth ie  
**aut:** treatment.N.F.SG yes.ADV  
treatment, yes.
- (162) NIN: [- spa] +< uh rayos .  
**NIN:** [- spa] uh rayos  
**aut:** [- spa] unk thunderbolt.N.M.PL  
er, rays.

- (163) SAV: be mae o yn Buenos.Aires@s:cym&spa ?  
**SAV:** be mae o yn Buenos.Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name  
 what, he's in Buenos Aires?
- (164) SAV: aha@s:cym&spa .  
**SAV:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.
- (165) NIN: [- spa] &p pero (.) dos segundos por día .  
**NIN:** [- spa] pero dos segundos por día  
*aut:* [- spa] but.CONJ two.NUM second.ORD.M.PL[or]second.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG  
 but two seconds each day.
- (166) NIN: [- spa] son dos +//.  
**NIN:** [- spa] son dos  
*aut:* [- spa] be.V.23P.PRES two.NUM  
 it's two...
- (167) NIN: [- spa] o una cosa así .  
**NIN:** [- spa] o una cosa así  
*aut:* [- spa] or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV  
 or something like that.
- (168) SAV: aha@s:cym&spa .  
**SAV:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.
- (169) NIN: na .  
**NIN:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (170) NIN: [- spa] dos minutos por día .  
**NIN:** [- spa] dos minutos por día  
*aut:* [- spa] two.NUM minute.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG  
 two minutes each day.
- (171) SAV: oh@s:cym&spa !  
**SAV:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh!

- (172) NIN: wel +...  
 NIN: wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (173) NIN: rhaid (.) iddo fo &n eistedd yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
 NIN: rhaid iddo fo eistedd yn  
*aut:* necessity.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S sit.V.INFIN in.PREP  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 he has to sit in Buenos Aires.
- (174) NIN: yn eistedd yn &ka +//.  
 NIN: yn eistedd yn  
*aut:* stative.STAT sit.V.INFIN yn.PRT  
 sitting in...
- (175) NIN: yn [/] yn aros yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
 NIN: yn yn aros yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yn.PRT stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP name  
 staying in Buenos Aires.
- (176) SAV: mm +...  
 SAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (177) SAV: oes gyda fo ferch yn byw o\_gwbl ?  
 SAV: oes gyda fo ferch yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP he.PRON.M.3S daughter.N.F.SG+SM stative.STAT  
 byw o\_gwbl  
 live.V.INFIN at\_all.ADV  
 does he have a daughter at all?
- (178) NIN: uh ti [/] ti (y)n gwybod rywbeth am Marco\_Grug@s:cym&spa ?  
 NIN: uh ti ti yn gwybod rywbeth  
*aut:* uh.IM you.PRON.2S you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 am Marco\_Grug<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 for.PREP name  
 do you know anything about Marco Grug?
- (179) SAV: na .  
 SAV: na  
*aut:* neg.PRT  
 no.

- (180) NIN: [- spa] el +//.  
 NIN: [- spa] el  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG  
 the...
- (181) NIN: mae (y)n newyddion (.) fendigedig .  
 NIN: mae yn newyddion fendigedig  
*aut:* be.V.3S.PRES yn.PRT news.N.M.PL wonderful.ADJ+SM  
 it's wonderful news.
- (182) SAV: (y)dy o (we)di cael oparesion ?  
 SAV: ydy o wedi cael oparesion  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP get.V.INFIN operation.N.M.SG  
 has he had an operation?
- (183) NIN: achos um &w uh wedi wneud uh ddoe .  
 NIN: achos um uh wedi wneud uh ddoe  
*aut:* cause.N.M.SG um.IM uh.IM after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM yesterday.ADV  
 because um, er... done yesterday.
- (184) NIN: dw i (y)n credu .  
 NIN: dw i yn credu  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 I think.
- (185) NIN: um +...  
 NIN: um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (186) NIN: uh +...  
 NIN: uh  
*aut:* uh.IM  
 er...
- (187) SAV: [- spa] +< mic(ro) [/] &m micro (.) cirugía ?  
 SAV: [- spa] micro micro cirugía  
*aut:* [- spa] micro.ADJ micro.ADJ surgery.N.F.SG  
 microsurgery?
- (188) NIN: +< uh +...  
 NIN: uh  
*aut:* uh.IM  
 er...

- (189) NIN: [- spa] estudio ?  
**NIN:** [- spa] estudio  
**aut:** [- spa] *study.N.M.SG[or]study.V.1S.PRES*  
 examination?
- (190) SAV: [- spa] estudios .  
**SAV:** [- spa] estudios  
**aut:** [- spa] *study.N.M.PL*  
 examinations?
- (191) NIN: un@s:spa estudio@s:spa (.) para@s:spa la@s:spa (.) [/] la@s:spa mm  
 por@s:spa y (.) llawdriniaeth .  
**NIN:** un<sup>S</sup> estudio<sup>S</sup> para<sup>S</sup> la<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** *one.DET.INDEF.M.SG study.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
**mm por<sup>S</sup> y llawdriniaeth**  
*mm.IM for.PREP the.DET.DEF operation.N.F.SG*  
 an examination for the surgery.
- (192) NIN: [- spa] para la operación .  
**NIN:** [- spa] para la operación  
**aut:** [- spa] *for.PREP the.DET.DEF.F.SG operation.N.F.SG*  
 for the operation.
- (193) SAV: [- spa] sí .  
**SAV:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV*  
 yes.
- (194) NIN: [- spa] sí ?  
**NIN:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] *yes.ADV*  
 yes?
- (195) SAV: ddoe ?  
**SAV:** ddoe  
**aut:** *yesterday.ADV*  
 yesterday?
- (196) NIN: ddoe .  
**NIN:** ddoe  
**aut:** *yesterday.ADV*  
 yesterday.



- (197) NIN: [- spa] me mandó un mensaje texto .  
 NIN: [- spa] me mandó un mensaje  
*aut:* [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG message.N.M.SG  
 texto  
*text.N.M.SG*  
 he sent me a text message.
- (198) NIN: [- spa] me dice +"/.  
 NIN: [- spa] me dice  
*aut:* [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES  
 he said:
- (199) NIN: [- spa] +" gloria Dios !  
 NIN: [- spa] gloria Dios  
*aut:* [- spa] glory.N.F.SG name  
 glory to God!
- (200) NIN: [- spa] +" el estudio de hoy dio excelente .  
 NIN: [- spa] el estudio de hoy dio  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG of.PREP today.ADV give.V.3S.PAST  
 excelente  
*excellent.ADJ.M.SG*  
 the examination today was excellent.
- (201) NIN: [- spa] +" me harán una valvuloplastía +//.  
 NIN: [- spa] me harán una valvuloplastía  
*aut:* [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.FUT a.DET.INDEF.F.SG valvuloplasty.N.F.SG  
 they did a valvuloplasty on me.
- (202) NIN: [- spa] +" +, &vla valvuloplastía .  
 NIN: [- spa] valvuloplastía  
*aut:* [- spa] valvuloplasty.N.F.SG  
 valvuloplasty.
- (203) NIN: [- spa] no me tienen que abrir .  
 NIN: [- spa] no me tienen que abrir  
*aut:* [- spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.23P.PRES that.CONJ open.V.INFIN  
 they didn't have to open me up.
- (204) SAV: +< ooh !  
 SAV: ooh  
*aut:* ooh.IM  
 ooh!

- (205) NIN: [- spa] a las cuatro (.) &da me dan la fecha de la intervención .  
 NIN: [- spa] a las cuatro me dan  
*aut:* [- spa] to.PREP the.DET.DEF.F.PL four.NUM me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23P.PRES  
 la fecha de la intervención  
*the.DET.DEF.F.SG date.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG intervention.N.F.SG*  
 at 4 they gave me the date of the operation.
- (206) NIN: [- spa] es un milagro .  
 NIN: [- spa] es un milagro  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG  
 it's a miracle.
- (207) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa no .  
 SAV: [- spa] eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no  
*aut:* [- spa] eh.IM not.ADV  
 eh, no.
- (208) NIN: [- spa] y eso le mandé de vuelta .  
 NIN: [- spa] y eso le mandé  
*aut:* [- spa] and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S order.V.1S.PAST  
 de vuelta  
*of.PREP return.N.F.SG*  
 and they sent it back.
- (209) NIN: um +...  
 NIN: um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (210) NIN: uh +...  
 NIN: uh  
*aut:* uh.IM  
 er...
- (211) NIN: [- spa] es un milagro .  
 NIN: [- spa] es un milagro  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG  
 it's a miracle.
- (212) NIN: [- spa] es uh es +//.  
 NIN: [- spa] es uh es  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES unk be.V.23S.PRES  
 it's er... it's...

- (213) NIN: [- spa] esto es una respuesta a las oraciones .  
 NIN: [- spa] esto es una respuesta a  
*aut:* [- spa] this.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG response.N.F.SG to.PREP  
 las oraciones  
*the.DET.DEF.F.PL prayer.N.F.PL*  
 this is an answer to my prayers.
- (214) NIN: [- spa] loado sea el señor .  
 NIN: [- spa] loado sea el  
*aut:* [- spa] praise.V.M.SG.PASTPART be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 señor  
*gentleman.N.M.SG*  
 praised be the Lord.
- (215) SAV: +< mm +...  
 SAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (216) SAV: mm +...  
 SAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (217) NIN: [- spa] realmente .  
 NIN: [- spa] realmente  
*aut:* [- spa] really.ADV  
 really.
- (218) SAV: [- spa] pero era +/.  
 SAV: [- spa] pero era  
*aut:* [- spa] but.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 but he was...
- (219) NIN: [- spa] +< nosotros oramos por un milagro .  
 NIN: [- spa] nosotros oramos por  
*aut:* [- spa] we.PRON.SUB.M.1P pray.V.1P.PRES[or]pray.V.1P.PAST for.PREP  
 un milagro  
*one.DET.INDEF.M.SG miracle.N.M.SG*  
 we prayed for a miracle.
- (220) SAV: pero@s:spa mi ddaw .  
 SAV: pero<sup>s</sup> mi ddaw  
*aut:* but.CONJ aff.PRT come.V.3S.PRES+SM  
 but it came.

- (221) NIN: [- spa] viste que &l en los +...  
 NIN: [- spa] viste que en los  
*aut:* [- spa] see.V.2S.PAST that.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 look how in the...
- (222) NIN: [- spa] en los mensajes decía .  
 NIN: [- spa] en los mensajes decía  
*aut:* [- spa] in.PREP the.DET.DEF.M.PL message.N.M.PL tell.V.13S.IMPERF  
 in the messages he said.
- (223) NIN: [- spa] uh que el +/.  
 NIN: [- spa] uh que el  
*aut:* [- spa] unk that.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 er, that he...
- (224) NIN: [- spa] eh se lo [///] le podían reparar .  
 NIN: [- spa] eh se lo le  
*aut:* [- spa] er.IM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 podían reparar  
*be\_able.V.3P.IMPERF repair.V.INFIN*  
 they could repair this.
- (225) NIN: [- spa] esta valvuloplastía (.) <es una> [///] reparar la válvula .  
 NIN: [- spa] esta valvuloplastía es una  
*aut:* [- spa] this.ADJ.DEM.F.SG valvuloplasty.N.F.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 reparar la válvula  
*repair.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG*  
 this valvuloplasty is a... to repair the valve.
- (226) SAV: +< mm +...  
 SAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (227) SAV: [- spa] y cómo hacen eso sin abrir ?  
 SAV: [- spa] y cómo hacen eso sin  
*aut:* [- spa] and.CONJ how.INT do.V.23P.PRES that.PRON.DEM.NT.SG without.PREP  
 abrir  
*open.V.INFIN*  
 and how did they do this without opening?
- (228) NIN: [- spa] eh@s:cym&spa no sé  
 NIN: [- spa] eh<sub>S</sub><sup>C</sup> no sé  
*aut:* [- spa] eh.IM not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know.

- (229) NIN: [- spa] xxx deben hacer como una microcirugía o una cosa así .  
 NIN: [- spa] deben hacer como una  
*aut:* [- spa] owe.V.23P.PRES do.V.INFIN like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 microcirugía o una cosa así  
*microsurgery.N.F.SG or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV*  
 xxx they have to do like microsurgery or something like that.
- (230) SAV: [- spa] +< microcirugía .  
 SAV: [- spa] microcirugía  
*aut:* [- spa] microsurgery.N.F.SG  
 microsurgery.
- (231) SAV: [- spa] qué maravilla .  
 SAV: [- spa] qué maravilla  
*aut:* [- spa] what.INT wonder.N.F.SG  
 how wonderful.
- (232) NIN: [- spa] y [/] y si no le tienen que cambiar la válvula que le tenían que poner una válvula de chancho .  
 NIN: [- spa] y y si no le tienen  
*aut:* [- spa] and.CONJ and.CONJ if.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES  
 que cambiar la válvula que le  
*that.CONJ shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG valve.N.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S*  
 tenían que poner una válvula de chancho  
*have.V.3P.IMPERF that.CONJ put.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG valve.N.F.SG of.PREP pig.N.M.SG*  
 and if they didn't have to change the valve [...] the valve of a pig.
- (233) NIN: [- spa] así que la [/] la (.) no tiene que +...  
 NIN: [- spa] así que la la no  
*aut:* [- spa] thus.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG not.ADV  
 tiene que  
*have.V.23S.PRES that.CONJ*  
 so that they wouldn't have to...
- (234) NIN: [- spa] te imaginás que la recuperación es mucho mejor también .  
 NIN: [- spa] te imaginás que la  
*aut:* [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES.AMER that.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 recuperación es mucho mejor también  
*recovery.N.F.SG be.V.23S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG too.ADV*  
 you can imagine that recovery is better as well.
- (235) SAV: +< mm +...  
 SAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (236) SAV: [- spa] +< sí claro .  
 SAV: [- spa] sí claro  
*aut:* [- spa] yes.ADV of\_course.E  
 and, sure.
- (237) SAV: [- spa] no va atardar esos tres meses que pensaban .  
 SAV: [- spa] no va atardar esos tres  
*aut:* [- spa] not.ADV go.V.23S.PRES unk be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] three.NUM  
 meses que pensaban  
*month.N.M.PL that.PRON.REL think.V.3P.IMPERF*  
 he wouldn't have lost the three months he thought he would.
- (238) NIN: [- spa] sí .  
 NIN: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (239) NIN: [- spa] no está chocho .  
 NIN: [- spa] no está chocho  
*aut:* [- spa] not.ADV be.V.23S.PRES excited.ADJ.M.SG  
 no, he is excited
- (240) SAV: xxx .
- (241) NIN: [- spa] me dice que [///] me dijo Berta que el había hablado con ella también .  
 NIN: [- spa] me dice que me  
*aut:* [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 dijo Berta que el había hablado  
*tell.V.3S.PAST name that.CONJ the.DET.DEF.M.SG have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART*  
 con ella también  
*with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] too.ADV*  
 [...] that he'd spoken to her too.
- (242) SAV: aha@s:cym&spa .  
 SAV: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.
- (243) NIN: [- spa] chocho .  
 NIN: [- spa] chocho  
*aut:* [- spa] excited.ADJ.M.SG  
 excited.

- (244) SAV: [- spa] le prestaron el &l auto a (...) Gwilym@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?  
 SAV: [- spa] le prestaron el auto a  
*aut:* [- spa] him.PRON.OBL.MF.23S loan.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP  
 Gwilym<sup>C</sup> eh<sup>C</sup>  
*name eh.IM*  
 did they lend Gwilym the car?
- (245) NIN: [- spa] me parece que sí no .  
 NIN: [- spa] me parece que sí no  
*aut:* [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV not.ADV  
 I think so.
- (246) SAV: ah@s:cym&spa .  
 SAV: ah<sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (247) SAV: [- spa] <no sé> [/] no sé .  
 SAV: [- spa] no sé no sé  
*aut:* [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know.
- (248) SAV: [- spa] claro .  
 SAV: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
 sure.
- (249) SAV: &oi se@s:spa va@s:spa a@s:spa acostumbrar@s:spa el@s:spa pobre@s:spa  
 Gwilym@s:cym&spa .  
 SAV: se<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> acostumbrar<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP accustom.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 pobre<sup>S</sup> Gwilym<sup>C</sup>  
*poor.ADJ.M.SG name*  
 poor Gwilym is going to get used to it.
- (250) NIN: [- spa] pero le iban a comprar un auto a Jorge@s:cym&spa también .  
 NIN: [- spa] pero le iban a comprar  
*aut:* [- spa] but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN  
 un auto a Jorge<sup>C</sup> también  
*one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP name too.ADV*  
 but they're going to buy Jorge a car too.

- (251) NIN: [- spa] y darle ese auto a Gwilym@s:cym&spa .  
 NIN: [- spa] y darle ese  
*aut:* [- spa] and.CONJ give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG  
 auto a Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*car.N.M.SG to.PREP name*  
 and give the other car to Gwilym.
- (252) NIN: [- spa] porque Eleanora@s:cym&spa tenía el dinero para eso .  
 NIN: [- spa] porque Eleanora<sub>S</sub><sup>C</sup> tenía el dinero  
*aut:* [- spa] because.CONJ name have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG  
 para eso  
*for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 because Eleanora had money for this.
- (253) SAV: [- spa] sí ?  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes?
- (254) NIN: [- spa] sí .  
 NIN: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (255) NIN: [- spa] creo que tenían unos veinte mil pesos .  
 NIN: [- spa] creo que tenían unos  
*aut:* [- spa] believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.PL  
 veinte mil pesos  
*twenty.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL*  
 I think they had around 20, 000 pesos.
- (256) NIN: [- spa] y le iban a comprar un auto más nuevo a Jorge@s:cym&spa .  
 NIN: [- spa] y le iban a comprar  
*aut:* [- spa] and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP buy.V.INFIN  
 un auto más nuevo a Jorge<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG more.ADV new.ADJ.M.SG to.PREP name*  
 and they were going to buy a newer car for Jorge.
- (257) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.



- (258) NIN: [- spa] y por el momento que estuviera Gwilym@s:cym&spa .  
 NIN: [- spa] y por el momento que  
*aut:* [- spa] and.CONJ for.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG that.PRON.REL  
 estuviera Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.13S.SUBJ.IMPERF name*  
 and while Gwilym was here .
- (259) NIN: [- spa] le iban a &d dar el +/.  
 NIN: [- spa] le iban a dar el  
*aut:* [- spa] him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP give.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 they're going to give the ...
- (260) SAV: [- spa] y después venderlo .  
 SAV: [- spa] y después venderlo  
*aut:* [- spa] and.CONJ afterwards.ADV sell.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 and then sell it.
- (261) NIN: [- spa] y despues (.) que se vaya a Gwilym@s:cym&spa lo iban a vender .  
 NIN: [- spa] y despues que se vaya  
*aut:* [- spa] and.CONJ unk that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.123S.SUBJ.PRES  
 a Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup> lo iban a vender  
*to.PREP name him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.IMPERF to.PREP sell.V.INFIN*  
 and after Gwilym leaves they're going to sell it.
- (262) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa mira qué bien .  
 SAV: [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mira qué bien  
*aut:* [- spa] ah.IM watch.V.2S.IMPER what.INT good.N.M.SG  
 ah that's good.
- (263) SAV: [- spa] no [/] no sabía .  
 SAV: [- spa] no no sabía  
*aut:* [- spa] not.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF  
 he didn't know.
- (264) NIN: [- spa] ahí anoche .  
 NIN: [- spa] ahí anoche  
*aut:* [- spa] there.ADV .ADV[or]last\_night.ADV  
 last night.
- (265) NIN: &=laugh .
- (266) NIN: [- spa] estaba .  
 NIN: [- spa] estaba  
*aut:* [- spa] be.V.13S.IMPERF  
 he was...

- (267) NIN: roedd [/] (.) roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn &n uh yn tŷ  
Barbara@s:cym&spa .  
NIN: roedd roedd roedd Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name  
yn uh yn tŷ Barbara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*yn.PRT uh.IM yn.PRT house.N.M.SG name*  
Gwilym was in Barbara's house.
- (268) NIN: a roedd o (y)n eh@s:cym&spa (.) dawnzio .  
NIN: a roedd o yn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dawnzio  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT eh.IM dance.V.INFIN  
and he was, er, dancing.
- (269) SAV: pwy oedd ?  
SAV: pwy oedd  
*aut:* who.PRON be.V.3S.IMPERF  
who was?
- (270) SAV: Gwilym@s:cym&spa ?  
SAV: Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
Gwilym?
- (271) NIN: Gwilym@s:cym&spa xxx dawnzio .  
NIN: Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup> dawnzio  
*aut:* name dance.V.INFIN  
Gwilym [...] dancing.
- (272) NIN: eh@s:cym&spa +...  
NIN: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
er...
- (273) SAV: &=laugh .
- (274) NIN: samba@s:cym&spa neu &m +//.  
NIN: samba<sub>S</sub><sup>C</sup> neu  
*aut:* samba.N.SG or.CONJ  
samba or...
- (275) NIN: dw i (ddi)m yn gwybod um +//.  
NIN: dw i ddim yn gwybod um  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN um.IM  
I don't know, um...

- (276) NIN: rhywbeth &=laugh uh &=laugh +/.  
**NIN:** rhywbeth uh  
*aut:* something.N.M.SG uh.IM  
 something... er...
- (277) SAV: [- spa] +< Argentina ?  
**SAV:** [- spa] Argentina  
*aut:* [- spa] name  
 Argentina?
- (278) NIN: o Argentina@s:spa .  
**NIN:** o Argentina<sup>S</sup>  
*aut:* from.PREP name  
 from Argentina.
- (279) NIN: um [/] um +...  
**NIN:** um um  
*aut:* um.IM um.IM  
 um...
- (280) NIN: gyda (.) pañuelo@s:spa .  
**NIN:** gyda pañuelo<sup>S</sup>  
*aut:* with.PREP handkerchief.N.M.SG  
 with a handkerchief.
- (281) SAV: &=laugh .
- (282) NIN: &=laugh .
- (283) NIN: ac na &m uh Belén@s:cym&spa .  
**NIN:** ac na uh Belén<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ neg.PRT uh.IM name  
 and no er... Belén.
- (284) NIN: Belén@s:cym&spa [/] Belén@s:cym&spa .  
**NIN:** Belén<sup>C</sup><sub>S</sub> Belén<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* name name  
 Belén.
- (285) SAV: +< pwy ?  
**SAV:** pwy  
*aut:* who.PRON  
 who?

- (286) SAV: Torres@s:cym&spa ?  
**SAV: Torres<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Torres?
- (287) NIN: Belén\_Torres@s:cym&spa .  
**NIN: Belén\_Torres<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 Belén Torres.
- (288) SAV: &=grunt .
- (289) NIN: achos uh roedd Carlos\_Alberto@s:cym&spa yn chwarae gitâr .  
**NIN: achos uh roedd Carlos\_Alberto<sub>S</sub><sup>C</sup> yn**  
*aut: cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name stative.STAT*  
**chwarae gitâr**  
*play.V.INFIN guitar.N.M.SG*  
 because er, Carlos Alberto was playing the guitar.
- (290) SAV: &=laugh .
- (291) NIN: ac yn canu Luna\_Tucumana@s:cym&spa .  
**NIN: ac yn canu Luna\_Tucumana<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ stative.STAT sing.V.INFIN name*  
 and singing Luna Tucumana.
- (292) SAV: &=laugh .
- (293) NIN: &=laugh .
- (294) NIN: a &m uh (.) aeth um (.) Belén@s:cym&spa i (y)r (.) tŷ bach .  
**NIN: a uh aeth um Belén<sub>S</sub><sup>C</sup> i yr tŷ**  
*aut: and.CONJ uh.IM go.V.3S.PAST um.IM name to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*  
**bach**  
*small.ADJ*  
 and Belén went to the bathroom.
- (295) NIN: ah@s:cym&spa ?  
**NIN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 right?

- (296) NIN: a &p uh (.) pan oe(dd) [/]/ oedd hi (y)n dod (y)n\_ôl +/.  
**NIN:** a uh pan oedd oedd hi yn  
*aut:* and.CONJ uh.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
dod yn\_ôl  
*come.V.INFIN back.ADV*  
and er, when she came back...
- (297) SAV: ie .  
**SAV:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (298) NIN: um [/]/ uh roedden nhw yn +//.  
**NIN:** um uh roedden nhw yn  
*aut:* um.IM uh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
um, er, they were...
- (299) NIN: roedden ni <(y)n siarad> [/]/ uh yn canu (.) uh Luna\_Tucumana@s:cym&spa .  
**NIN:** roedden ni yn siarad uh yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN uh.IM stative.STAT  
canu uh Luna\_Tucumana<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*sing.V.INFIN uh.IM name*  
we were talking, er, singing Luna Tucumana.
- (300) SAV: ie .  
**SAV:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (301) NIN: a [/] a roedd hi (y)n (.) dawnzio .  
**NIN:** a a roedd hi yn dawnzio  
*aut:* and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT dance.V.INFIN  
and she was dancing.
- (302) NIN: wel (.) gyda um (.) servilleta@s:spa .  
**NIN:** wel gyda um servilleta<sup>S</sup>  
*aut:* well.IM with.PREP um.IM napkin.N.F.SG  
well, with a serviette.
- (303) SAV: &=laugh .
- (304) NIN: +< ie ?  
**NIN:** ie  
*aut:* yes.ADV  
right?

- (305) NIN: [- spa] son de papel .  
**NIN:** [- spa] son de papel  
**aut:** [- spa] sound.N.M.SG of.PREP paper.N.M.SG  
 they're paper.
- (306) SAV: ie [=! laughs] .  
**SAV:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (307) NIN: &=laugh .
- (308) SAV: pwy roedd ?  
**SAV:** pwy roedd  
**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF.SPOKEN  
 who was?
- (309) SAV: uh [/] uh Gwilym@s:cym&spa ?  
**SAV:** uh uh Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM uh.IM name  
 er, Gwilym?
- (310) NIN: na na &d dim\_ond Belén@s:cym&spa .  
**NIN:** na na dim\_ond Belén<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** neg.PRT neg.PRT only.ADV name  
 no, only Belén.
- (311) SAV: ah@s:cym&spa Belén@s:cym&spa .  
**SAV:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Belén<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
 ah, Belén.
- (312) NIN: &=laugh .
- (313) NIN: [- spa] ay um uh uh +...  
**NIN:** [- spa] ay um uh uh  
**aut:** [- spa] oh.IM unk unk unk  
 ay, um, er.
- (314) NIN: roedd hi (y)n dweud +"/.  
**NIN:** roedd hi yn dweud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN  
 she was saying:

- (315) NIN: um [//] uh +...
- NIN: um uh  
*aut:* um.IM uh.IM  
 um, er...
- (316) NIN: +" oh@s:cym&spa <dim yn> [//] dim uh &n pareja@s:spa gyda fi .
- NIN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dim yn dim uh  
*aut:* oh.IM nothing.N.M.SG[or]not.ADV stative.STAT nothing.N.M.SG[or]not.ADV uh.IM  
 pareja<sup>S</sup> gyda fi  
 couple.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 "oh, I haven't got a partner."
- (317) NIN: +" dim pareja@s:spa gyda fi .
- NIN: dim pareja<sup>S</sup> gyda fi  
*aut:* not.ADV couple.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 "I haven't got a partner."
- (318) NIN: a (.) [/] a roedd Gwilym@s:cym&spa yn [/] yn sefyll .
- NIN: a a roedd Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn  
*aut:* and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT stative.STAT  
 sefyll  
 stand.V.INFIN  
 and Gwilym was standing up.
- (319) NIN: a &=laugh +...
- NIN: a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (320) SAV: +< &=laugh .
- (321) NIN: a dawnsio gyda &p (.) uhpañuelo@s:spa .
- NIN: a dawnsio gyda uh pañuelo<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ dance.V.INFIN with.PREP uh.IM handkerchief.N.M.SG  
 and dancing with a handkerchief.
- (322) SAV: ie .
- SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (323) NIN: uh [/] uh (.) Dewi@s:cym&spa ie ?
- NIN: uh uh Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* uh.IM uh.IM name yes.ADV  
 er, Dewi yes?

- (324) SAV: ie [=! laughs] .  
 SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (325) NIN: +< &=laugh .
- (326) NIN: a oedd [/] oedd o (y)n sefyll fan (y)no fan (h)yn [/] fan (h)yn .  
 NIN: a oedd oedd o yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
 sefyll fan yno fan hyn  
*stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 fan hyn  
*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 and he was standing there, here.
- (327) SAV: oh@s:cym&spa .  
 SAV: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (328) NIN: a [/] a mm +...  
 NIN: a a mm  
*aut:* and.CONJ and.CONJ mm.IM  
 and, mm...
- (329) SAV: [- spa] para filmarlos .  
 SAV: [- spa] para filmarlos  
*aut:* [- spa] for.PREP film.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]  
 to film them.
- (330) NIN: ah@s:cym&spa .  
 NIN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (331) NIN: uh wel +...  
 NIN: uh wel  
*aut:* uh.IM well.IM  
 er, well...
- (332) NIN: eh@s:cym&spa roedd um Dewi@s:cym&spa yn [/] yn tynnu llun .  
 NIN: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> roedd um Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn tynnu  
*aut:* eh.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN um.IM name yn.PRT stative.STAT draw.V.INFIN  
 llun  
*picture.N.M.SG*  
 Dewi was taking a picture.



- (333) SAV: +< &=laugh .
- (334) NIN: oedd (.) dim yr un peth ia .  
 NIN: oedd dim yr un peth ia  
*aut:* be.V.3S.IMPERF not.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG yes.ADV  
 it wasn't the same thing.
- (335) SAV: ia .  
 SAV: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (336) NIN: &=laugh .
- (337) NIN: a mm +...  
 NIN: a mm  
*aut:* and.CONJ mm.IM  
 and mm.
- (338) NIN: &=laugh .
- (339) NIN: ddywedodd John\_Parry@s:cym&spa +"/.  
 NIN: ddywedodd John\_Parry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* say.V.3S.PAST+SM name  
 John Parry said:
- (340) NIN: +" os mae Gwilym@s:cym&spa yn (.) zapatear@s:spa +/.  
 NIN: os mae Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup> yn zapatear<sub>S</sub><sup>S</sup>  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT stamp\_foot.V.INFIN  
 "if Gwilym stamps his feet..."
- (341) SAV: ie .  
 SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (342) NIN: +" +, dw i (y)n marw fan hyn !  
 NIN: dw i yn marw fan  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT die.V.INFIN van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP  
 "...I'll die, right here!"
- (343) NIN: &=laugh .

- (344) SAV: +< &=laugh .
- (345) NIN: es i i &m uh Gwilym@s:cym&spa .  
 NIN: es i i uh Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP uh.IM name  
 I went, er, Gwilym.
- (346) NIN: a &m [/] a um dysgais i Gwilym@s:cym&spa i zapateo@s:spa .  
 NIN: a a um dysgais i Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup> i zapateo<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ and.CONJ um.IM teach.V.1S.PAST to.PREP name to.PREP unk  
 and I taught Gwilym to stamp his feet.
- (347) SAV: ie .  
 SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (348) NIN: a &=laugh roedd [/] roedd Gwilym@s:cym&spa yn zapatear@s:spa .  
 NIN: a roedd roedd Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name stative.STAT  
 zapatear<sup>S</sup>  
 stamp\_foot.V.INFIN  
 and Gwilym stamped his feet.
- (349) SAV: ie .  
 SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (350) SAV: ac oedd o (y)n uh gallu .  
 SAV: ac oedd o yn uh gallu  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM be\_able.V.INFIN  
 and he could do it.
- (351) NIN: +< oe(dd) [/] oe(dd) +/.  
 NIN: oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 he could.
- (352) NIN: &=laugh .

(353) NIN: a [=! laughs] roedd um uh John\_Parry@s:cym&spa yn [/] yn edrych ar [/] ar Gwilym@s:cym&spa .

NIN: a roedd um uh John\_Parry<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN um.IM uh.IM name yn.PRT stative.STAT  
 edrych ar ar Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*look.V.INFIN on.PREP on.PREP name*

and er, John Parry was looking at Gwilym.

(354) SAV: +< &s .

(355) NIN: [- spa] ay no .

NIN: [- spa] ay no  
*aut:* [- spa] oh.IM not.ADV

ay, no.

(356) SAV: wnaeth o ddim marw chwaith .

SAV: wnaeth o ddim marw chwaith  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM die.V.INFIN neither.ADV

he didn't die either.

(357) NIN: +< oh@s:cym&spa .

NIN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

oh.

(358) NIN: na na &=laugh !

NIN: na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT

no!

(359) SAV: +< &=laugh .

(360) NIN: a [=! laughs] roedd Gwen@s:cym&spa yn [/] yn wneud (.) um &m &m taparse@s:spa los@s:spa &l los@s:spa ojos@s:spa xxx .

NIN: a roedd Gwen<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn wneud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 um taparse<sup>S</sup> los<sup>S</sup> los<sup>S</sup> ojos<sup>S</sup>  
*um.IM cover.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL eye.N.M.PL*

and Gwen was rolling her eyes.

(361) NIN: mae [/] mae +// .

NIN: mae mae  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

[...]

(362) NIN: mae hi (y)n swil .  
**NIN: mae hi yn swil**  
*aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT shy.ADJ*  
 she's shy.

(363) SAV: hi ?  
**SAV: hi**  
*aut: she.PRON.F.3S*  
 her?

(364) NIN: +< a &m +/.  
**NIN: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...

(365) NIN: hi .  
**NIN: hi**  
*aut: she.PRON.F.3S*  
 her.

(366) NIN: hi (y)n swil .  
**NIN: hi yn swil**  
*aut: she.PRON.F.3S stative.STAT shy.ADJ*  
 she's shy.

(367) SAV: +< ynd(y) +/.  
**SAV: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes, she is.

(368) SAV: yndy ?  
**SAV: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 is she?

(369) NIN: oh@s:cym&spa yndy [=! laughs] .  
**NIN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH*  
 oh, yes.

(370) SAV: +< aw@s:cym&spa !  
**SAV: aw<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: aw.IM[or]gaw.N.SG+SM*  
 aw!

(371) NIN: ond mae [/] maen nhw (y)n +/.

**NIN:** ond        mae        maen        nhw        yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 but they're...

(372) SAV: ond mae o ddim\_byd yn swil ynddo .

**SAV:** ond        mae        o        ddim\_byd        yn        swil  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN anything.ADV+SM stative.STAT shy.ADJ  
 ynddo  
*in\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 but he isn't shy at all.

(373) NIN: +< na .

**NIN:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.

(374) NIN: mae [/] maen nhw (y)n ffantastig .

**NIN:** mae        maen        nhw        yn        ffantastig  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT fantastic.ADJ  
 they're fantastic.

(375) NIN: a &m ro(edde)n ni (y)n um cyrraedd yn hwyr i (y)r capel .

**NIN:** a        roedden        ni        yn        um        cyrraedd  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT um.IM arrive.V.INFIN  
 yn        hwyr        i        yr        capel  
*stative.STAT late.ADJ to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
 and we arrived late at the chapel.

(376) NIN: na ?

**NIN:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no?

(377) NIN: a &m +/.

**NIN:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...

(378) SAV: pwyr nawr yn cyrraedd yn hwyr ?

**SAV:** pwyr        nawr        yn        cyrraedd        yn        hwyr  
*aut:* who.PRON now.ADV stative.STAT arrive.V.INFIN stative.STAT late.ADJ  
 who arrived late?

- (379) NIN: +< uh +...  
**NIN: uh**  
*aut: uh.IM*  
 er...
- (380) NIN: Pilar@s:cym&spa (.) a fy mhlant a fi .  
**NIN: Pilar<sub>S</sub><sup>C</sup> a fy mhlant a fi**  
*aut: name and.CONJ my.ADJ.POSS child.N.M.PL+NM and.CONJ I.PRON.1S+SM*  
 Pilar, my children and me.
- (381) SAV: ah@s:cym&spa .  
**SAV: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (382) NIN: &=laugh .
- (383) NIN: a dywedodd [/] um dywedodd Gwilym@s:cym&spa +"/.  
**NIN: a dywedodd um dywedodd Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ say.V.3S.PAST um.IM say.V.3S.PAST name*  
 and he said um, Gwilym said:
- (384) NIN: +" oh@s:cym&spa <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gallu uh dechrau &r eto .  
**NIN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn dw i**  
*aut: oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S*  
**yn gallu uh dechrau eto**  
*stative.STAT be.able.V.INFIN uh.IM begin.V.INFIN again.ADV*  
 oh I can start again.
- (385) SAV: &=laugh .
- (386) NIN: &=laugh .
- (387) SAV: oedd o (y)n disgwyl chi ?  
**SAV: oedd o yn disgwyl chi**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT expect.V.INFIN you.PRON.2P*  
 was he expecting you?
- (388) NIN: ie [=! laughs] !  
**NIN: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes!

(389) NIN: +< oh@s:cym&spa wel +...

NIN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
*aut:* oh.IM well.IM  
oh, well...

(390) SAV: yndy mae o i w weld yn uh homely@s:eng iawn na ?

SAV: yndy mae o i weld yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP see.V.INFIN+SM yn.PRT  
uh homely<sup>E</sup> iawn na  
*uh.IM home.N.SG+ADV[or]home.ADV very.ADV neg.PRT*  
yes, he seems very at home, doesn't here?

(391) NIN: xxx (.) mae (y)n +...

NIN: mae yn  
*aut:* be.V.3S.PRES yn.PRT  
[...] he's...

(392) SAV: ie .

SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(393) NIN: &d dw i (y)n teimlo (y)n &k mm cyfforddus gyda +...

NIN: dw i yn teimlo yn mm  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN yn.PRT mm.IM  
cyfforddus gyda  
*comfortable.ADJ with.PREP*  
I feel comfortable with...

(394) SAV: eh@s:cym&spa ?

SAV: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
eh?

(395) NIN: dw i (y)n teimlo (y)n cyfforddus (.) gyda [/] gyda fo .

NIN: dw i yn teimlo yn cyfforddus  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT comfortable.ADJ  
gyda gyda fo  
*with.PREP with.PREP he.PRON.M.3S*  
I feel comfortable with him.

(396) SAV: +< yndy yndy yndy .

SAV: yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes yes.

- (397) SAV: a finnau hefyd ie .  
**SAV:** a finnau hefyd ie  
**aut:** and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV yes.ADV  
 me too yes.
- (398) NIN: +< os mae +/.  
**NIN:** os mae  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES  
 if...
- (399) SAV: finnau hefyd .  
**SAV:** finnau hefyd  
**aut:** I.PRON.EMPH.1S+SM also.ADV  
 me too.
- (400) SAV: fuon nhw yma (y)n cael cinio +/.  
**SAV:** fuon nhw yma yn cael  
**aut:** be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P here.ADV stative.STAT get.V.INFIN  
**cinio**  
*dinner.N.M.SG*  
 they were here having lunch...
- (401) NIN: a &m (.) mae [/] mae [/] mae o (y)n dweud uh bob amser +"/.  
**NIN:** a mae mae mae o yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
**dweud uh bob amser**  
*say.V.INFIN uh.IM each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
 and he says every time:
- (402) NIN: +" oh@s:cym&spa um mae fy &n chwaer yn fyw yn agos uh [/] uh rhywun yn perthyn Sofia@s:cym&spa .  
**NIN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> um mae fy chwaer yn fyw  
**aut:** oh.IM um.IM be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN+SM  
**yn agos uh uh rhywun yn perthyn Sofia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*stative.STAT near.ADJ uh.IM uh.IM someone.N.M.SG stative.STAT belong.V.INFIN name*  
 "oh my sister lives close, er, somebody Sofia is related to."
- (403) NIN: achos &m (.) mae chwaer uh Gwilym@s:cym&spa (.) yn byw yn Tremadog@s:cym&spa .  
**NIN:** achos mae chwaer uh Gwilym<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES sister.N.F.SG uh.IM name stative.STAT live.V.INFIN  
**yn Tremadog<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*in.PREP name*  
 because Gwilym's sister lives in Tremadog.
- (404) SAV: &=noise .



- (405) NIN: mae (y)n [/] yn Tremadog yn byw .  
**NIN:** mae yn yn Tremadog yn byw  
*aut:* be.V.3S.PRES yn.PRT in.PREP name stative.STAT live.V.INFIN  
 she's living in Tremadog.
- (406) NIN: um +...  
**NIN:** um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (407) SAV: lle mae dy perthynas di (y)n byw .  
**SAV:** lle mae dy perthynas di  
*aut:* where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS relative.N.F.SG[or]relation.N.F.SG you.PRON.2S+SM  
 yn byw  
 stative.STAT live.V.INFIN  
 where your relative lives.
- (408) NIN: &fe &m uh (.) Sian\_Thomas@s:cym&spa .  
**NIN:** uh Sian\_Thomas<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* uh.IM name  
 er, Sian Thomas.
- (409) NIN: uh +...  
**NIN:** uh  
*aut:* uh.IM  
 er...
- (410) SAV: +< ia .  
**SAV:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (411) NIN: cyfnither fy mam .  
**NIN:** cyfnither fy mam  
*aut:* cousin.N.F.SG my.ADJ.POSS mother.N.F.SG  
 mum's cousin.
- (412) SAV: +< cyfnither .  
**SAV:** cyfnither  
*aut:* cousin.N.F.SG  
 cousin.
- (413) SAV: [- spa] uh .  
**SAV:** [- spa] uh  
*aut:* [- spa] unk  
 right.

- (414) SAV: oedd ei (.) mham hi yn chwaer i dy dad ?  
**SAV: oedd ei mham**  
*aut: be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES why?..ADV+NM*  
**hi yn chwaer i dy dad**  
*she.PRON.F.3S yn.PRT sister.N.F.SG to.PREP your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM*  
her mum was your father's sister?
- (415) NIN: uh na .  
**NIN: uh na**  
*aut: uh.IM neg.PRT*  
er, no.
- (416) SAV: +< neu xxx ?  
**SAV: neu**  
*aut: or.CONJ*  
or [...] ?
- (417) NIN: uh dad dad yn (..) brawd fy &n taid i .  
**NIN: uh dad dad yn brawd fy**  
*aut: uh.IM father.N.M.SG+SM father.N.M.SG+SM yn.PRT brother.N.M.SG my.ADJ.POSS*  
**taid i**  
*grandfather.N.M.SG to.PREP*  
er, my father's father was... my grandfather's brother.
- (418) NIN: dad (.) Sian@s:cym&spa .  
**NIN: dad Sian<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: father.N.M.SG+SM name*  
Sian's father.
- (419) SAV: tad Sian@s:cym&spa .  
**SAV: tad Sian<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: father.N.M.SG name*  
Sian's father.
- (420) NIN: +, yn (.) brawd (.) fyn taid .  
**NIN: yn brawd fyn taid**  
*aut: yn.PRT brother.N.M.SG insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG*  
...was my grandfather's brother.
- (421) NIN: fyn taid i .  
**NIN: fyn taid i**  
*aut: insist.V.3S.PRES+SM grandfather.N.M.SG to.PREP*  
my grandfather.

- (422) SAV: ah@s:cym&spa wrth\_gwrs .  
 SAV: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wrth\_gwrs  
*aut:* ah.IM of\_course.ADV  
 ah, of course.
- (423) SAV: a mae hi wedi priodi .  
 SAV: a mae hi wedi priodi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN  
 and she's married.
- (424) SAV: dyna pam mae hi (y)n newid ei henw .  
 SAV: dyna pam mae hi yn newid  
*aut:* that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT change.V.INFIN  
 ei henw  
*3S.ADJ.POSS name.N.M.SG+H*  
 that's why she's changing her name.
- (425) NIN: ond (...) dydy hi yn Sian\_Barrat@s:cym&spa .  
 NIN: ond dydy hi yn Sian\_Barrat<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S in.PREP name  
 but is she... Sian Barrat?
- (426) SAV: ie .  
 SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (427) NIN: y hen Sian\_Morris@s:cym&spa .  
 NIN: y hen Sian\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF old.ADJ name  
 the old Sian Morris.
- (428) NIN: dw i ddim yn gwybod pam .  
 NIN: dw i ddim yn gwybod pam  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN why?.ADV  
 I don't know why.
- (429) SAV: oh@s:cym&spa .  
 SAV: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

- (430) NIN: achos mae uh [/]/ roedd uh taid yn (.) Benjamin\_Barrat@s:cym&spa .  
 NIN: achos mae uh roedd uh taid  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN uh.IM grandfather.N.M.SG  
 yn Benjamin\_Barrat<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP name*  
 because grandad was Benjamin Barrat.
- (431) SAV: ie .  
 SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (432) NIN: Benjamin\_Barrat\_Morris@s:cym&spa .  
 NIN: Benjamin\_Barrat\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Benjamin Barrat Morris.
- (433) NIN: achos &m &m Morris@s:cym&spa &m .  
 NIN: achos Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* cause.N.M.SG name  
 because Morris...
- (434) SAV: +< &=grunt .
- (435) NIN: eh@s:cym&spa roedd Morris@s:cym&spa yn mam uh +...  
 NIN: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> roedd Morris<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mam uh  
*aut:* eh.IM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT mother.N.F.SG uh.IM  
 Morris was my mother er...
- (436) SAV: Morris@s:cym&spa ?  
 SAV: Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Morris?
- (437) NIN: Morris@s:cym&spa .  
 NIN: Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Morris.
- (438) SAV: Morris@s:cym&spa ?  
 SAV: Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Morris?

- (439) NIN: bob uh (.) &s bob Sais &=laugh .  
**NIN: bob uh bob Sais**  
*aut: each.PREQ+SM uh.IM each.PREQ+SM name*  
 every, er, every English person.
- (440) NIN: achos uh (.) Barrat@s:cym&spa ?  
**NIN: achos uh Barrat<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: cause.N.M.SG uh.IM name*  
 because, er, Barrat?
- (441) NIN: dydy Barrat@s:cym&spa ddim yn Cymraeg .  
**NIN: dydy Barrat<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn**  
*aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP*  
**Cymraeg**  
*Welsh.N.F.SG*  
 Barrat isn't Welsh.
- (442) SAV: mmhm .  
**SAV: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (443) NIN: a Morris@s:cym&spa ?  
**NIN: a Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ name*  
 Morris?
- (444) SAV: ++ chwaith .  
**SAV: chwaith**  
*aut: neither.ADV*  
 ...not Welsh either.
- (445) NIN: +, chwaith .  
**NIN: chwaith**  
*aut: neither.ADV*  
 no.
- (446) SAV: xx .
- (447) SAV: ond y Cymry +/.  
**SAV: ond y Cymry**  
*aut: but.CONJ the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL*  
 but the Welsh.

- (448) NIN: +< um +...  
 NIN: um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (449) SAV: ond oedd o (y)n Gymro iawn .  
 SAV: ond oedd o yn Gymro  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT Welsh\_person.N.M.SG+SM  
 iawn  
 OK.ADV  
 but he was a true Welshman.
- (450) NIN: &=laugh .
- (451) NIN: o Blaenau\_Ffestiniog@s:cym&spa .  
 NIN: o Blaenau\_Ffestiniog<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* from.PREP name  
 from Blaenau Ffestiniog.
- (452) SAV: cyrraedd +...  
 SAV: cyrraedd  
*aut:* arrive.V.2S.IMPER  
 arriving...
- (453) NIN: ond (.) dw i ddim yn gwybod (.) pam a (.) dydy uh Sian@s:cym&spa yn gwybod pam chwaith .  
 NIN: ond dw i ddim yn gwybod  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 pam a dydy uh Sian<sup>C</sup><sub>S</sub> yn gwybod  
*aut:* why?.ADV and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN uh.IM name stative.STAT know.V.INFIN  
 pam chwaith  
*aut:* why?.ADV neither.ADV  
 but I don't know why and Sian doesn't either.
- (454) NIN: mae hi (y)n um +...  
 NIN: mae hi yn um  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT um.IM  
 she's um...
- (455) SAV: damia !  
 SAV: damia  
*aut:* damn.E  
 damn!

- (456) NIN: Margaret@s:cym&spa ?  
 NIN: Margaret<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Margaret?
- (457) OSE: www .
- (458) SAV: +< neu all +//.  
 SAV: neu all  
*aut:* or.CONJ be\_able.V.3S.PRES+SM  
 or can...
- (459) SAV: +< fe alla i wneud .  
 SAV: fe alla i wneud  
*aut:* what.INT+SM be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S make.V.INFIN+SM  
 I can do...
- (460) SAV: [- spa] hola ?  
 SAV: [- spa] hola  
*aut:* [- spa] hi.E  
 hello?
- (461) OSE: www .
- (462) NIN: &=laugh i siarad &=laugh .  
 NIN: i siarad  
*aut:* to.PREP talk.V.INFIN  
 to talk...
- (463) SAV: [- spa] +< hola Valmai@s:cym&spa .  
 SAV: [- spa] hola Valmai<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] hi.E name  
 hi Valmai.
- (464) SAV: [- spa] no no estoy acostada no no no .  
 SAV: [- spa] no no estoy acostada no no  
*aut:* [- spa] not.ADV not.ADV be.V.1S.PRES lying\_down.ADJ.F.SG not.ADV not.ADV  
 no  
 not.ADV  
 I'm not in bed no.
- (465) SAV: [- spa] tengo gente pero igual .  
 SAV: [- spa] tengo gente pero  
*aut:* [- spa] have.V.1S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG but.CONJ  
 igual  
 equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG  
 I have people here but it doesn't matter.

- (466) SAV: [- spa] que [/] que +// .  
 SAV: [- spa] que que  
*aut:* [- spa] *that.CONJ that.CONJ*  
 that, that...
- (467) SAV: [- spa] uh estoy mejor .  
 SAV: [- spa] uh estoy mejor  
*aut:* [- spa] *unk be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG*  
 er, I'm better.
- (468) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] *yes.ADV*  
 yes.
- (469) SAV: [- spa] &m bastante .  
 SAV: [- spa] bastante  
*aut:* [- spa] *enough.ADJ.MF.SG*  
 quite.
- (470) SAV: [- spa] pero (.) [/] pero estoy segura de que era +...  
 SAV: [- spa] pero pero estoy segura de que  
*aut:* [- spa] *but.CONJ but.CONJ be.V.1S.PRES sure.ADJ.F.SG of.PREP that.CONJ*  
 era  
*be.V.13S.IMPERF*  
 but I'm sure I was...
- (471) SAV: [- spa] como es la primera vez que me &pas +...  
 SAV: [- spa] como es la primera vez  
*aut:* [- spa] *like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG*  
 que me  
*that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S*  
 because the first time I...
- (472) SAV: [- spa] claro .  
 SAV: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] *of\_course.E*  
 sure.
- (473) SAV: [- spa] como es la primera vez viste pero voy a tener que ir al médico .  
 SAV: [- spa] como es la primera vez  
*aut:* [- spa] *like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG*  
 viste pero voy a tener que ir  
*see.V.2S.PAST but.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ go.V.INFIN*  
 al médico  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG*  
 because it's the first time, but I'll have to go to the doctor.



- (474) SAV: [- spa] cuando tenga tiempo .  
 SAV: [- spa] cuando tenga tiempo  
*aut:* [- spa] when.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES time.N.M.SG  
 when you have time.
- (475) SAV: [- spa] para que no me vuelva suceder no .  
 SAV: [- spa] para que no me vuelva  
*aut:* [- spa] for.PREP that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S return.V.123S.SUBJ.PRES  
 suceder no  
 happen.V.INFIN not.ADV  
 so that it doesn't happen to me again.
- (476) SAV: [- spa] &p pero bueno .  
 SAV: [- spa] pero bueno  
*aut:* [- spa] but.CONJ well.E  
 but...
- (477) SAV: [- spa] uno no se sienta tanto rato .  
 SAV: [- spa] uno no se sienta  
*aut:* [- spa] one.PRON.M.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES  
 tanto rato  
 so\_much.ADJ.M.SG while.N.M.SG  
 you don't feel [...]
- (478) SAV: [- spa] y uno tampoco tenía antes un ochenta y un año no .  
 SAV: [- spa] y uno tampoco tenía antes  
*aut:* [- spa] and.CONJ one.PRON.M.SG neither.ADV have.V.13S.IMPERF before.ADV  
 un ochenta y un año no  
 one.DET.INDEF.M.SG eighty.NUM and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG not.ADV  
 nor have you been 81 before.
- (479) SAV: &=laugh .
- (480) NIN: [- spa] +< es la primera vez .  
 NIN: [- spa] es la primera vez  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG  
 it's the first time.
- (481) SAV: [- spa] es la primera vez que tengo ochenta y uno .  
 SAV: [- spa] es la primera vez que  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL  
 tengo ochenta y uno  
 have.V.1S.PRES eighty.NUM and.CONJ one.PRON.M.SG  
 it's the first time I've been 81 .

- (482) NIN: +< &=laugh .
- (483) SAV: en@s:spa un@s:spa eisteddfod .  
**SAV:** en<sup>S</sup> un<sup>S</sup> eisteddfod  
**aut:** in.PREP one.DET.INDEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG  
in an Eisteddfod.
- (484) SAV: &=laugh .
- (485) NIN: +< &=laugh .
- (486) SAV: [- spa] bueno .  
**SAV:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
good.
- (487) SAV: [- spa] &ko cómo están uh ustedes ?  
**SAV:** [- spa] cómo están uh ustedes  
**aut:** [- spa] how.INT be.V.23P.PRES unk you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE  
how are you all?
- (488) SAV: [- spa] sí .  
**SAV:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes.
- (489) SAV: [- spa] &l la verdad ahora .  
**SAV:** [- spa] la verdad ahora  
**aut:** [- spa] the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG now.ADV  
the truth now.
- (490) SAV: [- spa] que le pasó ?  
**SAV:** [- spa] que le pasó  
**aut:** [- spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST  
what happened to him?
- (491) SAV: [- spa] que le pasó ?  
**SAV:** [- spa] que le pasó  
**aut:** [- spa] that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST  
what happened to him?

- (492) SAV: [- spa] sí .  
**SAV:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (493) SAV: mmhm .  
**SAV:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (494) SAV: mm +...  
**SAV:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (495) SAV: hmm mm +...  
**SAV:** hmm mm  
**aut:** hmm.IM mm.IM  
 hmm.
- (496) SAV: mm +...  
**SAV:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (497) SAV: hmm +...  
**SAV:** hmm  
**aut:** hmm.IM  
 hmm.
- (498) SAV: mm +...  
**SAV:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (499) SAV: hmm +...  
**SAV:** hmm  
**aut:** hmm.IM  
 hmm.
- (500) SAV: [- spa] y bueno .  
**SAV:** [- spa] y bueno  
**aut:** [- spa] and.CONJ well.E  
 and ok.

- (501) SAV: [- spa] el lugar donde estabas seguramente .  
 SAV: [- spa] el lugar donde estabas seguramente  
*aut:* [- spa] *the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG where.REL be.V.2S.IMPERF surely.ADV*  
 where you were surely.
- (502) SAV: [- spa] y cómo es posible eso ?  
 SAV: [- spa] y cómo es posible eso  
*aut:* [- spa] *and.CONJ how.INT be.V.23S.PRES possible.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*  
 and how is this possible?
- (503) SAV: oh@s:cym&spa .  
 SAV: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *oh.IM*  
 oh.
- (504) SAV: [- spa] que ha dicho que estaba xxx y +...  
 SAV: [- spa] que ha dicho que estaba  
*aut:* [- spa] *that.CONJ have.V.23S.PRES tell.V.PASTPART that.CONJ be.V.13S.IMPERF*  
 y  
*and.CONJ*  
 that he said he was [...] and...
- (505) SAV: [- spa] +< que estaba bien y eh@s:cym&spa [/ /] y no estaba bien .  
 SAV: [- spa] que estaba bien y eh<sub>S</sub><sup>C</sup> y  
*aut:* [- spa] *that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG and.CONJ eh.IM and.CONJ*  
 no estaba bien  
*not.ADV be.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG*  
 that he was ok and that he wasn't.
- (506) SAV: [- spa] o no lo tenía mejor dicho .  
 SAV: [- spa] o no lo tenía mejor  
*aut:* [- spa] *or.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF good.ADJ.M.SG*  
 dicho  
*tell.V.M.SG.PASTPART*  
 or more like that he didn't have it.
- (507) SAV: [- spa] pero qué terrible che .  
 SAV: [- spa] pero qué terrible che  
*aut:* [- spa] *but.CONJ what.INT terrible.ADJ.M.SG mate.N.M.SG*  
 how terrible.
- (508) SAV: [- spa] pero claro .  
 SAV: [- spa] pero claro  
*aut:* [- spa] *but.CONJ of-course.E*  
 but of course.

- (509) SAV: [- spa] pero son unos mentirosos .  
 SAV: [- spa] pero son unos mentirosos  
*aut:* [- spa] but.CONJ be.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.PL liar.N.M.PL  
 they're such liars.
- (510) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (511) SAV: [- spa] pero claro [=! whispers] .  
 SAV: [- spa] pero claro  
*aut:* [- spa] but.CONJ of-course.E  
 but of course.
- (512) SAV: mm +...  
 SAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (513) SAV: mm +...  
 SAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (514) SAV: [- spa] te podés morir: .  
 SAV: [- spa] te podés morir  
*aut:* [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S be\_able.V.2S.PRES.AMER die.V.INFIN  
 you could die.
- (515) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (516) SAV: [- spa] chao chao .  
 SAV: [- spa] chao chao  
*aut:* [- spa] bye.E[or]goodbye.E bye.E[or]goodbye.E  
 bye, bye.
- (517) SAV: [- spa] eran Valmai .  
 SAV: [- spa] eran Valmai  
*aut:* [- spa] be.V.3P.IMPERF name  
 it was Valmai.

- (518) NIN: [- spa] que pasó ?  
 NIN: [- spa] que pasó  
*aut:* [- spa] that.CONJ pass.V.3S.PAST  
 what happened?
- (519) SAV: [- spa] y no resulta que un [/] un &n .  
 SAV: [- spa] y no resulta que un  
*aut:* [- spa] and.CONJ not.ADV result.V.23S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG  
 un  
*one.DET.INDEF.M.SG*  
 it turns out that a...
- (520) NIN: [- spa] +< qué es lo que tiene xxx .  
 NIN: [- spa] qué es lo que tiene  
*aut:* [- spa] what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES  
 I think he has [...]
- (521) SAV: [- spa] Lucía viste &s uh .  
 SAV: [- spa] Lucía viste uh  
*aut:* [- spa] name see.V.2S.PAST unk  
 [...]
- (522) SAV: [- spa] está (.) delicada .  
 SAV: [- spa] está delicada  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES tricky.ADJ.F.SG  
 it's delicate.
- (523) NIN: [- spa] pero yo la he visto en el auto bien .  
 NIN: [- spa] pero yo la he visto  
*aut:* [- spa] but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART  
 en el auto bien  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG well.ADV[or]good.N.M.SG*  
 but I have seen her in her car, well
- (524) SAV: [- spa] ella maneja para todos lados .  
 SAV: [- spa] ella  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S  
 maneja para  
*operate.V.23S.PRES[or]operate.V.2S.IMPER stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*  
 todos lados  
*all.ADJ.M.PL side.N.M.PL*  
 she drives everywhere.

- (525) SAV: [- spa] y yo no entiendo demasiado del asunto .  
 SAV: [- spa] y yo no entiendo  
*aut:* [- spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV understand.V.1S.PRES  
 demasiado del asunto  
*too.much.ADJ.M.SG[or]too.much.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG*  
 and I don't understand the matter that much.
- (526) SAV: [- spa] pero ahora había ido a una doctora que quería ver los estudios que le había hecho el doctor &bu Burgos@s:cym&spa .  
 SAV: [- spa] pero ahora había ido a  
*aut:* [- spa] but.CONJ now.ADV have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP  
 una doctora que quería ver  
*a.DET.INDEF.F.SG doctor.N.F.SG that.PRON.REL want.V.13S.IMPERF see.V.INFIN*  
 los estudios que le había  
*the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF*  
 hecho el doctor Burgos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*do.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG doctor.N.M.SG name*  
 but now that she's been to a doctor that wanted to look at the tests that Dr. Burgos did.
- (527) SAV: [- spa] o no sé quien .  
 SAV: [- spa] o no sé quien  
*aut:* [- spa] or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES whom.PRON.REL  
 or I don't know who.
- (528) SAV: [- spa] +, que supuestamente (.) le han sacado el vaso .  
 SAV: [- spa] que supuestamente le han  
*aut:* [- spa] that.CONJ supposedly.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23P.PRES  
 sacado el vaso  
*remove.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG*  
 apparently they've removed the vessel.
- (529) SAV: [- spa] no tiene .  
 SAV: [- spa] no tiene  
*aut:* [- spa] not.ADV have.V.23S.PRES  
 she doesn't have...
- (530) NIN: [- spa] sí .  
 NIN: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (531) NIN: [- spa] allá .  
 NIN: [- spa] allá  
*aut:* [- spa] there.ADV  
 away.

- (532) NIN: [- spa] cuando estuvo a Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
 NIN: [- spa] cuando estuvo a Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] when.CONJ be.V.3S.PAST to.PREP name  
 when she was in Buenos Aires.
- (533) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (534) SAV: [- spa] y esta ahora le vio la ecografía .  
 SAV: [- spa] y esta ahora le vio  
*aut:* [- spa] and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S see.V.3S.PAST  
 la ecografía  
*the.DET.DEF.F.SG ultrasound.N.F.SG[or]echography.N.F.SG*  
 and they gave her the ultrasound scan.
- (535) NIN: [- spa] +< y le sacaron +/.  
 NIN: [- spa] y le sacaron  
*aut:* [- spa] and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST  
 and took out...
- (536) NIN: [- spa] +< como la &m +/.  
 NIN: [- spa] como la  
*aut:* [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 and the...
- (537) NIN: [- spa] como la mitad del estómago también ?  
 NIN: [- spa] como la mitad  
*aut:* [- spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG  
 del estómago también  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG too.ADV*  
 as well as half of the stomach too?
- (538) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (539) SAV: [- spa] la mitad del estómago .  
 SAV: [- spa] la mitad del estómago  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG  
 half the stomach.



- (540) SAV: [- spa] el estómago todo .  
 SAV: [- spa] el estómago todo  
*aut:* [- spa] *the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG everything.PRON.M.SG*  
 the whole stomach.
- (541) NIN: [- spa] ah@s:cym&spa sí .  
 NIN: [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* [- spa] *ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes.
- (542) SAV: [- spa] no está esto no cierto .  
 SAV: [- spa] no está esto no  
*aut:* [- spa] *not.ADV be.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*  
 cierto  
*true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*  
 no I don't think it is that.
- (543) NIN: [- spa] +< sí .  
 NIN: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] *yes.ADV*  
 yes.
- (544) SAV: [- spa] ay sí ?  
 SAV: [- spa] ay sí  
*aut:* [- spa] *oh.IM yes.ADV*  
 ay, yes?
- (545) NIN: [- spa] sí .  
 NIN: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] *yes.ADV*  
 yes.
- (546) SAV: [- spa] &s eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa bueno .  
 SAV: [- spa] eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno  
*aut:* [- spa] *eh.IM ah.IM well.E*  
 ah, ok.
- (547) NIN: [- spa] no importa .  
 NIN: [- spa] no importa  
*aut:* [- spa] *not.ADV mind.V.23S.PRES*  
 it doesn't matter.
- (548) NIN: &=clears\_throat .

- (549) SAV: [- spa] el estómago todo (..) el vaso todo y un pedazo del (..) páncreas .  
 SAV: [- spa] el estómago todo el  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 vaso todo y un pedazo  
*glass.N.M.SG all.ADJ.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG*  
 del páncreas  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG pancreas.N.M*  
 the whole stomach, the whole vessel and a piece of the pancreas.
- (550) NIN: [- spa] +< el vaso .  
 NIN: [- spa] el vaso  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG  
 the vessel.
- (551) SAV: [- spa] pero ahora en el estudio está una ecografia que le hicieron .  
 SAV: [- spa] pero ahora en el estudio está  
*aut:* [- spa] but.CONJ now.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG study.N.M.SG be.V.23S.PRES  
 una ecografia que le hicieron  
*a.DET.INDEF.F.SG unk that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST*  
 but it's an ultrasound scan that they did.
- (552) SAV: [- spa] dice (..) el resultado (..) que el vaso es perfectamente bien .  
 SAV: [- spa] dice el resultado que  
*aut:* [- spa] tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG result.N.M.SG that.PRON.REL  
 el vaso es perfectamente bien  
*the.DET.DEF.M.SG glass.N.M.SG be.V.23S.PRES perfectly.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG*  
 the results showed that the vessel was perfectly ok.
- (553) SAV: [- spa] y no tiene vaso .  
 SAV: [- spa] y no tiene vaso  
*aut:* [- spa] and.CONJ not.ADV have.V.23S.PRES glass.N.M.SG  
 but she doesn't have the vessel.
- (554) SAV: [- spa] así que dónde vas a creer a los médicos ?  
 SAV: [- spa] así que dónde vas a creer a  
*aut:* [- spa] thus.ADV that.CONJ where.INT go.V.2S.PRES to.PREP believe.V.INFIN to.PREP  
 los médicos  
*the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL*  
 so where [...] medical [...] ?
- (555) NIN: [- spa] y cómo puede vivir sin estómago ?  
 NIN: [- spa] y cómo puede vivir  
*aut:* [- spa] and.CONJ how.INT be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN  
 sin estómago  
*without.PREP stomach.N.M.SG*  
 and how can you live without a stomach?

- (556) SAV: [- spa] cómo puede vivir ?  
 SAV: [- spa] cómo puede vivir  
*aut:* [- spa] how.INT be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN  
 how can she live?
- (557) NIN: [- spa] sin vaso puede vivir .  
 NIN: [- spa] sin vaso puede vivir  
*aut:* [- spa] without.PREP glass.N.M.SG be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER live.V.INFIN  
 she can live without the vessel.
- (558) SAV: [- spa] pero sin estómago eh@s:cym&spa ?  
 SAV: [- spa] pero sin estómago eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] but.CONJ without.PREP stomach.N.M.SG eh.IM  
 but without a stomach?
- (559) SAV: [- spa] no tiene estómago .  
 SAV: [- spa] no tiene estómago  
*aut:* [- spa] not.ADV have.V.23S.PRES stomach.N.M.SG  
 she doesn't have a stomach.
- (560) NIN: [- spa] si te acordás que el chico le había preguntado al médico cómo va a vivir así .  
 NIN: [- spa] si te acordás que  
*aut:* [- spa] if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES.AMER that.CONJ  
 el chico le había preguntado  
 the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF ask.V.PASTPART  
 al médico cómo va a  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG how.INT go.V.23S.PRES to.PREP  
 vivir así  
 live.V.INFIN thus.ADV  
 [...] the doctor how she'll live like this.
- (561) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (562) SAV: [- spa] no para mí es un misterio pero bueno .  
 SAV: [- spa] no para mí es  
*aut:* [- spa] not.ADV stall.V.23S.PRES me.PRON.PREP.MF.1S be.V.23S.PRES  
 un misterio pero bueno  
 one.DET.INDEF.M.SG mystery.N.M.SG but.CONJ well.E  
 no, it's a mystery to me but there we go.

- (563) SAV: [- spa] ella sigue viviendo y maneja y +...
- SAV: [- spa] ella  
*aut:* [- spa] *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*  
 sigue viviendo y maneja  
*follow.V.23S.PRES[or]follow.V.2S.IMPER live.V.PRESPART and.CONJ operate.V.23S.PRES*  
 y  
*and.CONJ*  
 she's still alive and managing and...
- (564) SAV: [- spa] y <trata de hacer> [/] trata de hacer una vida más o menos normal .
- SAV: [- spa] y trata de hacer trata  
*aut:* [- spa] *and.CONJ treat.V.23S.PRES of.PREP do.V.INFIN treat.V.23S.PRES[or]treat.V.2S.IMPER*  
 de hacer una vida más o menos  
*of.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG life.N.F.SG more.ADV or.CONJ less.ADV*  
 normal  
*ordinary.ADJ.M.SG*  
 and it's about having a life that's more or less normal.
- (565) SAV: [- spa] no ?
- SAV: [- spa] no  
*aut:* [- spa] *not.ADV*  
 isn't it?
- (566) NIN: mm +...
- NIN: mm  
*aut:* *mm.IM*  
 mm.
- (567) NIN: [- spa] pobrecita .
- NIN: [- spa] pobrecita  
*aut:* [- spa] *poor.ADJ.F.SG.DIM*  
 poor thing.
- (568) SAV: [- spa] pero le cuesta mucho .
- SAV: [- spa] pero le cuesta mucho  
*aut:* [- spa] *but.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S cost.V.23S.PRES much.ADV*  
 but it's costing her a lot.
- (569) SAV: [- spa] y tiene tantas ganas de vivir .
- SAV: [- spa] y tiene tantas ganas de  
*aut:* [- spa] *and.CONJ have.V.23S.PRES so-much.ADJ.F.PL win.V.2S.PRES of.PREP*  
 vivir  
*live.V.INFIN*  
 and she has a lust for life.

- (570) NIN: oh@s:cym&spa .  
 NIN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (571) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (572) NIN: [- spa] cuántos años tiene ?  
 NIN: [- spa] cuántos años tiene  
*aut:* [- spa] how\_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES  
 how old is she?
- (573) SAV: [- spa] cuántos años tiene ?  
 SAV: [- spa] cuántos años tiene  
*aut:* [- spa] how\_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES  
 how old is she?
- (574) NIN: [- spa] cincuenta y +...  
 NIN: [- spa] cincuenta y  
*aut:* [- spa] fifty.NUM and.CONJ  
 fifty...
- (575) SAV: [- spa] cincuenta y cinco .  
 SAV: [- spa] cincuenta y cinco  
*aut:* [- spa] fifty.NUM and.CONJ five.NUM  
 fifty five.
- (576) SAV: [- spa] cincuenta y seis .  
 SAV: [- spa] cincuenta y seis  
*aut:* [- spa] fifty.NUM and.CONJ six.NUM  
 fifty six.
- (577) NIN: +< mm +...  
 NIN: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (578) NIN: [- spa] uh mi hermano cumple cincuenta y ocho .  
 NIN: [- spa] uh mi hermano cumple  
*aut:* [- spa] unk my.ADJ.POSS.MF.1S.S brother.N.M.SG meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES  
 cincuenta y ocho  
 fifty.NUM and.CONJ eight.NUM  
 and my brother's approaching fifty eight.

- (579) SAV: +< o.k@s:cym&spa Catrin@s:cym&spa tiene@s:spa +...  
**SAV:** o.k<sub>S</sub><sup>C</sup> Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> tiene<sup>S</sup>  
**aut:** OK.IM name have.V.23S.PRES  
okay, Catrin is...
- (580) SAV: [- spa] Catrin@s:cym&spa tiene cincuenta y ocho y (.) cincuenta y nueve .  
**SAV:** [- spa] Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> tiene cincuenta y ocho y  
**aut:** [- spa] name have.V.23S.PRES fifty.NUM and.CONJ eight.NUM and.CONJ  
cincuenta y nueve  
fifty.NUM and.CONJ nine.NUM  
Catrin is fifty eight and... fifty nine.
- (581) SAV: [- spa] va a cumplir cincuenta y nueve ahora en diciembre .  
**SAV:** [- spa] va a cumplir cincuenta y nueve  
**aut:** [- spa] go.V.23S.PRES to.PREP meet.V.INFIN fifty.NUM and.CONJ nine.NUM  
ahora en diciembre  
now.ADV in.PREP December.N.M.SG  
she's going to be fifty nine in December.
- (582) NIN: [- spa] no y Eduardo@s:cym&spa cumple cincuenta y ocho ahora en noviembre .  
**NIN:** [- spa] no y Eduardo<sub>S</sub><sup>C</sup> cumple cincuenta  
**aut:** [- spa] not.ADV and.CONJ name meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES fifty.NUM  
y ocho ahora en noviembre  
and.CONJ eight.NUM now.ADV in.PREP November.N.M.SG  
no and Eduardo will be fifty eight in November.
- (583) SAV: mm ?  
**SAV:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm?
- (584) NIN: Eduardo@s:cym&spa .  
**NIN:** Eduardo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Eduardo.
- (585) SAV: [- spa] claro .  
**SAV:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
ok.
- (586) SAV: [- spa] Freddie@s:cym&spa cumplió el mes +...  
**SAV:** [- spa] Freddie<sub>S</sub><sup>C</sup> cumplió el mes  
**aut:** [- spa] name meet.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG  
Freddie had his birthday in...

- (587) SAV: [- spa] es(te) (.) [/]/ este mes ahora el veintisiete cumple .  
 SAV: [- spa] este este mes ahora el  
*aut:* [- spa] this.ADJ.DEM.M.SG East.N.M.SG month.N.M.SG now.ADV the.DET.DEF.M.SG  
 veintisiete cumple  
*twenty-seven.NUM meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES*  
 this month on the twenty seventh.
- (588) SAV: [- spa] cincuenta y nueve .  
 SAV: [- spa] cincuenta y nueve  
*aut:* [- spa] fifty.NUM and.CONJ nine.NUM  
 fifty nine.
- (589) SAV: quizás@s:spa .  
 SAV: quizás<sup>S</sup>  
*aut:* perhaps.ADV  
 perhaps.
- (590) NIN: +< ah@s:cym&spa .  
 NIN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (591) NIN: [- spa] ahora el veintisiete noviembre ?  
 NIN: [- spa] ahora el veintisiete noviembre  
*aut:* [- spa] now.ADV the.DET.DEF.M.SG twenty-seven.NUM November.N.M.SG  
 the twenty seventh of November?
- (592) SAV: [- spa] +< ah@s:cym&spa no no .  
 SAV: [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no no  
*aut:* [- spa] ah.IM not.ADV not.ADV  
 ah no.
- (593) SAV: [- spa] el mes pasado .  
 SAV: [- spa] el mes pasado  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG past.ADJ.M.SG  
 last month.
- (594) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa el pasó un cumpleaños de él y no me acordé .  
 SAV: [- spa] oh<sub>S</sub><sup>C</sup> el pasó un cumpleaños  
*aut:* [- spa] oh.IM the.DET.DEF.M.SG pass.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG  
 de él y no me acordé  
*of.PREP he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST*  
 oh he had his birthday and didn't remember.

- (595) NIN: [- spa] no lo llamaste ?  
 NIN: [- spa] no lo llamaste  
*aut:* [- spa] not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S llama.N.F.PL+TE[PRON.MF.2S][or]call.V.2S.PRES[or]call.V.2S.PAST  
 didn't you call him.
- (596) NIN: pryd mae (ei)steddfod@s:cym&spa .  
 NIN: pryd mae eisteddfod<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* when.INT be.V.3S.PRES eisteddfod.N.SG  
 when is the Eisteddfod?
- (597) SAV: &=moan .
- (598) SAV: xxx <fydd hi> [?] .  
 SAV: fydd hi  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S  
 it'll be [...]
- (599) NIN: &=noise .
- (600) SAV: el@s:spa día@s:spa del@s:spa eisteddfod claro@s:spa ?  
 SAV: el<sup>S</sup> día<sup>S</sup> del<sup>S</sup> eisteddfod  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG  
 claro<sup>S</sup>  
 of\_course.E  
 the day of the Eisteddfod [...] ?
- (601) NIN: [- spa] +< y &s +//.  
 NIN: [- spa] y  
*aut:* [- spa] and.CONJ  
 and...
- (602) NIN: [- spa] no .  
 NIN: [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no.
- (603) NIN: un@s:spa na la@s:spa semana@s:spa del@s:spa eisteddfod .  
 NIN: un<sup>S</sup> na la<sup>S</sup> semana<sup>S</sup> del<sup>S</sup>  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG neg.PRT the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 eisteddfod  
 cultural.festival.N.F.SG  
 a... no, the week of the Eisteddfod.



- (604) SAV: veintisiete@s:spa mm +...  
 SAV: veintisiete<sup>S</sup> mm  
*aut:* twenty-seven.NUM mm.IM  
 twenty seventh, mm.
- (605) NIN: [- spa] lo llamás [/] llamás a &ve (.) seguido a (.) Italia ?  
 NIN: [- spa] lo llamás llamás a  
*aut:* [- spa] him.PRON.OBJ.M.3S call.V.2S.PRES.AMER call.V.2S.PRES.AMER to.PREP  
 seguido a Italia  
*follow.V.M.SG.PASTPART to.PREP name*  
 do you phone Italy often?
- (606) SAV: [- spa] no muy seguido .  
 SAV: [- spa] no muy seguido  
*aut:* [- spa] not.ADV very.ADV follow.V.M.SG.PASTPART  
 not often.
- (607) SAV: [- spa] él me llamame a mí .  
 SAV: [- spa] él me llamame a  
*aut:* [- spa] he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S call.V.23S.PRES to.PREP  
 mí  
*me.PRON.PREP.MF.1S*  
 he phones me.
- (608) SAV: [- spa] no yo no .  
 SAV: [- spa] no yo no  
*aut:* [- spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 no, me, no.
- (609) SAV: [- spa] porque no me +//.  
 SAV: [- spa] porque no me  
*aut:* [- spa] because.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 because I...
- (610) NIN: [- spa] pero <vos le> [/] vos le llamás +//.  
 NIN: [- spa] pero vos le vos  
*aut:* [- spa] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBL.MF.23S you.PRON.SUB.2SP  
 le llamás  
*him.PRON.OBL.MF.23S call.V.2S.PRES.AMER*  
 but you phone him.
- (611) SAV: +< a él le sale más .  
 SAV: a él le sale más  
*aut:* and.CONJ name place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM unk unk  
 for him it is ...

- (612) NIN: [- spa] vos le has llamado a Italia sí ?  
 NIN: [- spa] vos le has llamado  
*aut:* [- spa] you.PRON.SUB.2SP him.PRON.OBL.MF.23S have.V.2S.PRES call.V.PASTPART  
 a Italia sí  
*to.PREP name yes.ADV*  
 so you've called him in Italy?.
- (613) SAV: [- spa] +< sí sí sí sí sí .  
 SAV: [- spa] sí sí sí sí sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (614) NIN: [- spa] pero tenés el mismo sistema que tenés con Gales lo tenés con Italia ?  
 NIN: [- spa] pero tenés el mismo  
*aut:* [- spa] but.CONJ have.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG  
 sistema que tenés con Gales lo  
*system.N.M.SG that.PRON.REL have.V.2S.PRES.AMER with.PREP name him.PRON.OBJ.M.3S*  
 tenés con Italia  
*have.V.2S.PRES.AMER with.PREP name*  
 but do you have the same system with Italy as you have with Wales?
- (615) NIN: [- spa] o no ?  
 NIN: [- spa] o no  
*aut:* [- spa] or.CONJ not.ADV  
 or not?
- (616) NIN: [- spa] o es nada más que con Gales tenés esos diez +//.  
 NIN: [- spa] o es nada más que con Gales  
*aut:* [- spa] or.CONJ be.V.23S.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ with.PREP name  
 tenés esos diez  
*have.V.2S.PRES.AMER be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] ten.NUM*  
 [...] with Wales you have these...
- (617) NIN: [- spa] esos minutos .  
 NIN: [- spa] esos minutos  
*aut:* [- spa] be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] minute.N.M.PL  
 these minutes.
- (618) SAV: mm yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa si@s:spa lo@s:spa tengo@s:spa con@s:spa Gales@s:spa ahora@s:spa tampoco@s:spa .  
 SAV: mm yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> si<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*aut:* mm.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S  
 tengo<sup>S</sup> con<sup>S</sup> Gales<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup> tampoco<sup>S</sup>  
*have.V.1S.PRES with.PREP name now.ADV neither.ADV*  
 mm, I don't know if I have them for Wales any more either.

- (619) SAV: [- spa] mira hace mucho que no .  
 SAV: [- spa] mira hace mucho que no  
*aut:* [- spa] watch.V.2S.IMPER do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV  
 it's been a long time that I .
- (620) NIN: [- spa] no ?  
 NIN: [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no?
- (621) SAV: [- spa] no averiguó .  
 SAV: [- spa] no averiguó  
*aut:* [- spa] not.ADV find\_out.V.3S.PAST  
 I didn't find out.
- (622) NIN: [- spa] no .  
 NIN: [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no.
- (623) SAV: [- spa] y trato de llamar entre diez +//.  
 SAV: [- spa] y trato de llamar entre diez  
*aut:* [- spa] and.CONJ deal.N.M.SG of.PREP call.V.INFIN between.PREP ten.NUM  
 and I try to phone between ten...
- (624) SAV: [- spa] nueve y diez de la mañana .  
 SAV: [- spa] nueve y diez de la mañana  
*aut:* [- spa] nine.NUM and.CONJ ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
 nine and ten in the morning.
- (625) NIN: [- spa] claro .  
 NIN: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
 sure.
- (626) NIN: &=clears\_throat .
- (627) SAV: [- spa] que era cuando me dijeron que iba a ser más .  
 SAV: [- spa] que era cuando me dijeron  
*aut:* [- spa] that.CONJ be.V.13S.IMPERF when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST  
 que iba a ser más  
*aut:* that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP be.V.INFIN more.ADV  
 it's when, they said it'd be more...

- (628) NIN: [- spa] pero en Italia tenemos cinco horas de diferencia no .  
 NIN: [- spa] pero en Italia tenemos cinco horas de  
*aut:* [- spa] but.CONJ in.PREP name have.V.1P.PRES five.NUM time.N.F.PL of.PREP  
 diferencia no  
*difference.N.F.SG not.ADV*  
 but there's 5 hours difference between us and Italy.
- (629) SAV: [- spa] +< sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (630) NIN: [- spa] no &kam +/.  
 NIN: [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no ...
- (631) SAV: [- spa] +< y más o me(nos) +/.  
 SAV: [- spa] y más o menos  
*aut:* [- spa] and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV  
 and more or less.
- (632) NIN: [- spa] no cambió el horario ahora no ?  
 NIN: [- spa] no cambió el horario ahora no  
*aut:* [- spa] not.ADV shift.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG now.ADV not.ADV  
 the time didn't change did it?
- (633) SAV: [- spa] no .  
 SAV: [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no.
- (634) SAV: [- spa] él [/] él +//.  
 SAV: [- spa] él él  
*aut:* [- spa] he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
 the...
- (635) SAV: [- spa] cuando llama (.) acá son &n una y media dos de la tarde .  
 SAV: [- spa] cuando llama acá son una  
*aut:* [- spa] when.CONJ call.V.23S.PRES here.ADV be.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 y media dos de la tarde  
*and.CONJ intervene.V.23S.PRES two.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG*  
 when he phones it's half past one or two in the afternoon there.

- (636) SAV: [- spa] así que yo trato de llamarle a esa hora .  
 SAV: [- spa] así que yo trato de  
*aut:* [- spa] *thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S deal.N.M.SG of.PREP*  
 llamarle a esa hora  
*call.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG*  
 so I try to phone them at that time.
- (637) NIN: [- spa] claro .  
 NIN: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] *of\_course.E*  
 sure.
- (638) SAV: [- spa] claro .  
 SAV: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] *of\_course.E*  
 sure.
- (639) SAV: [- spa] que debe ser una hora conveniente para él .  
 SAV: [- spa] que debe ser una hora  
*aut:* [- spa] *that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG*  
 conveniente para él  
*convenient.ADJ.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP he.PRON.SUB.M.3S*  
 it should be a convenient time for the...
- (640) NIN: [- spa] &a son las siete de la tarde .  
 NIN: [- spa] son las siete de la  
*aut:* [- spa] *be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 tarde  
*afternoon.N.F.SG*  
 it's seven in the evening.
- (641) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] *yes.ADV*  
 yes.
- (642) NIN: [- spa] cuando vuelve del trabajo .  
 NIN: [- spa] cuando vuelve del  
*aut:* [- spa] *when.CONJ return.V.23S.PRES of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 trabajo  
*work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES*  
 when he comes back from work.

- (643) SAV: [- spa] +< sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (644) SAV: [- spa] claro .  
 SAV: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
 sure.
- (645) SAV: mm +...  
 SAV: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (646) NIN: +< mm +...  
 NIN: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (647) SAV: [- spa] pero yo no llamo muy a menudo no .  
 SAV: [- spa] pero yo no llamo muy a  
*aut:* [- spa] but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV call.V.1S.PRES very.ADV to.PREP  
 menudo no  
 small.ADJ.M.SG not.ADV  
 but I don't phone often.
- (648) NIN: +< mm +...  
 NIN: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (649) SAV: [- spa] qué estábamos hablando antes ?  
 SAV: [- spa] qué estábamos hablando antes  
*aut:* [- spa] what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART before.ADV  
 what were we talking about before?
- (650) NIN: oh@s:cym&spa .  
 NIN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.

- (651) NIN: la@s:spa poesiá@s:spa del@s:spa eisteddfod eh@s:cym&spa ?  
 NIN: la<sup>S</sup> poesiá<sup>S</sup> del<sup>S</sup> eisteddfod  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG poetry.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 eh.IM  
 the poetry in the Eisteddfod.
- (652) SAV: [- spa] bueno .  
 SAV: [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 ok.
- (653) NIN: dw i wedi (.) pasio prelim@s:spa .  
 NIN: dw i wedi pasio prelim<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP pass.V.INFIN unk  
 I've got through the prelim.
- (654) SAV: fuistes@s:spa yn y gymanfa ?  
 SAV: fuistes<sup>S</sup> yn y gymanfa  
*aut:* be.V.2S.PAST.NSTAN in.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM  
 were you in the singing assembly?
- (655) NIN: [- spa] sí .  
 NIN: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (656) SAV: fuiste@s:spa al@s:spa gymanfa ?  
 SAV: fuiste<sup>S</sup> al<sup>S</sup> gymanfa  
*aut:* be.V.2S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG assembly.N.F.SG+SM  
 did you go to the singing assembly?
- (657) NIN: [- spa] sí .  
 NIN: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (658) NIN: [- spa] y te saludé .  
 NIN: [- spa] y te saludé  
*aut:* [- spa] and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S greet.V.1S.PAST  
 and I said hi to you.
- (659) SAV: &=laugh .

- (660) NIN: +< &=laugh .
- (661) SAV: [- spa] oh@s:cym&spa me saludaste no .  
 SAV: [- spa] oh<sub>S</sub><sup>C</sup> me saludaste  
*aut:* [- spa] oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S greet.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]greet.V.2S.PAST  
 no  
 not.ADV  
 oh, you said hi to me.
- (662) SAV: [- spa] no me acuerdo .  
 SAV: [- spa] no me acuerdo  
*aut:* [- spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES  
 I don't remember.
- (663) NIN: [- spa] que se descompuso ?  
 NIN: [- spa] que se descompuso  
*aut:* [- spa] that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP decompose.V.3S.PAST  
 that it stopped working ?
- (664) SAV: [- spa] pero +//.  
 SAV: [- spa] pero  
*aut:* [- spa] but.CONJ  
 but.
- (665) SAV: [- spa] ay sí .  
 SAV: [- spa] ay sí  
*aut:* [- spa] oh.IM yes.ADV  
 ay, yes.
- (666) NIN: [- spa] pero estaba <en el> [/] en el asado .  
 NIN: [- spa] pero estaba en el en  
*aut:* [- spa] but.CONJ be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP  
 el asado  
 the.DET.DEF.M.SG barbecue.M.SG  
 but it was at the asado (barbeque).
- (667) SAV: [- spa] estaba en el asado .  
 SAV: [- spa] estaba en el asado  
*aut:* [- spa] be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG barbecue.M.SG  
 I was at the asado.
- (668) NIN: [- spa] dice +"/.  
 NIN: [- spa] dice  
*aut:* [- spa] tell.V.23S.PRES



- (669) NIN: +" qué papelón que hizo .  
 NIN: qué papelón que hizo  
*aut:* unk unk unk unk  
 I said [...]
- (670) NIN: [- spa] le digo +"/.  
 NIN: [- spa] le digo  
*aut:* [- spa] him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 I'm saying:
- (671) NIN: [- spa] +" no .  
 NIN: [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no.
- (672) NIN: oh@s:cym&spa .  
 NIN: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (673) SAV: oh@s:cym&spa .  
 SAV: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (674) NIN: [- spa] bueno .  
 NIN: [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 right.
- (675) SAV: [- spa] ahora sí que no sé .  
 SAV: [- spa] ahora sí que no sé  
*aut:* [- spa] now.ADV yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 now I don't know.
- (676) NIN: &=laugh .
- (677) SAV: wnewch chi uh +...  
 SAV: wnewch chi uh  
*aut:* do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P uh.IM  
 will you er...
- (678) SAV: &=stammer .

- (679) NIN: [- spa] **querés que vaya yo ?**  
**NIN:** [- spa] **querés que vaya yo**  
**aut:** [- spa] *want.V.2S.PRES.AMER that.CONJ go.V.123S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*  
do you want me to go?
- (680) OSE: **www .**
- (681) NIN: [- spa] **hola .**  
**NIN:** [- spa] **hola**  
**aut:** [- spa] *hi.E*  
hi.
- (682) OSE: **www .**
- (683) NIN: [- spa] **sí creo que xxx .**  
**NIN:** [- spa] **sí creo que**  
**aut:** [- spa] *yes.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ*  
yes, I think [...]
- (684) OSE: **www .**
- (685) NIN: **ah@s:cym&spa o\_k@s:cym&spa .**  
**NIN:** **ah<sub>S</sub><sup>C</sup> o.k<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** *ah.IM OK.IM*  
ah, ok.
- (686) OSE: **www .**
- (687) NIN: [- spa] **bueno .**  
**NIN:** [- spa] **bueno**  
**aut:** [- spa] *well.E*  
ok.
- (688) SAV: [- spa] **quién Nina@s:cym&spa ?**  
**SAV:** [- spa] **quién Nina<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
**aut:** [- spa] *who.INT.MF.SG name*  
who is it Nina?
- (689) NIN: [- spa] **del cementerio .**  
**NIN:** [- spa] **del cementerio**  
**aut:** [- spa] *of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cemetery.N.M.SG*  
from the cemetery.

- (690) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa sí .  
 SAV: [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* [- spa] ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (691) SAV: [- spa] me había dicho .  
 SAV: [- spa] me había dicho  
*aut:* [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART  
 she'd told me...
- (692) SAV: [- spa] mirá .  
 SAV: [- spa] mirá  
*aut:* [- spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 look.
- (693) SAV: [- spa] eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa en ese +//.  
 SAV: [- spa] eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> en ese  
*aut:* [- spa] eh.IM eh.IM in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG  
 in this...
- (694) SAV: [- spa] en [/] en una &bol [/] &bol +//.  
 SAV: [- spa] en en una  
*aut:* [- spa] in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
 in a...
- (695) SAV: [- spa] o en ese +//.  
 SAV: [- spa] o en ese  
*aut:* [- spa] or.CONJ in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG  
 or in this one?
- (696) SAV: [- spa] en la [/] en pri(mera) [/] primera +//.  
 SAV: [- spa] en la en primera primera  
*aut:* [- spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP first.ORD.F.SG first.ORD.F.SG  
 in the first one.
- (697) SAV: [- spa] cualquier ?  
 SAV: [- spa] cualquier  
*aut:* [- spa] whatever.ADJ.MF.SG  
 which?
- (698) SAV: [- spa] esperate .  
 SAV: [- spa] esperate  
*aut:* [- spa] wait.V.2S.IMPER  
 wait.

- (699) SAV: [- spa] el otro que tiene .  
 SAV: [- spa] el otro que tiene  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG that.CONJ have.V.23S.PRES  
 the other one you have.
- (700) SAV: [- spa] el otro querida .  
 SAV: [- spa] el otro querida  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG dear.ADJ.F.SG[or]want.V.F.SG.PASTPART  
 the other one dear.
- (701) SAV: [- spa] ese e(n) &m [//] en del medio .  
 SAV: [- spa] ese en en  
*aut:* [- spa] and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.PRON.DEM.M.SG in.PREP in.PREP  
 del medio  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES*  
 this one in the middle.
- (702) SAV: [- spa] sacá cua(renta) [//] cuarenta pesos .  
 SAV: [- spa] sacá cuarenta cuarenta pesos  
*aut:* [- spa] remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC forty.NUM forty.NUM weight.N.M.PL  
 take out forty pesos.
- (703) NIN: [- spa] no tenés .  
 NIN: [- spa] no tenés  
*aut:* [- spa] not.ADV have.V.2S.PRES.AMER  
 you don't have it.
- (704) SAV: [- spa] no tenés ?  
 SAV: [- spa] no tenés  
*aut:* [- spa] not.ADV have.V.2S.PRES.AMER  
 I don't have it?
- (705) SAV: [- spa] no tenés ?  
 SAV: [- spa] no tenés  
*aut:* [- spa] not.ADV have.V.2S.PRES.AMER  
 I don't have it?
- (706) NIN: [- spa] no .  
 NIN: [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
 no.

- (707) NIN: [- spa] tenés veinticinco .  
 NIN: [- spa] tenés veinticinco  
*aut:* [- spa] have.V.2S.PRES.AMER twenty\_five.NUM  
 take twenty five.
- (708) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa bueno .  
 SAV: [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno  
*aut:* [- spa] ah.IM well.E  
 ah ok.
- (709) SAV: [- spa] <en el> [/] en el otro entonces .  
 SAV: [- spa] en el en el otro  
*aut:* [- spa] in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
 entonces  
 then.ADV  
 in the other one then.
- (710) SAV: [- spa] en &v la +//.  
 SAV: [- spa] en la  
*aut:* [- spa] in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 in the...
- (711) SAV: en@s:spa um +...  
 SAV: en<sup>S</sup> um  
*aut:* in.PREP um.IM  
 in um...
- (712) NIN: [- spa] en éste ?  
 NIN: [- spa] en éste  
*aut:* [- spa] in.PREP this.PRON.DEM.M.SG  
 in that one?
- (713) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (714) SAV: [- spa] en ése .  
 SAV: [- spa] en ése  
*aut:* [- spa] in.PREP that.PRON.DEM.M.SG  
 in that one.
- (715) SAV: [- spa] ahí .  
 SAV: [- spa] ahí  
*aut:* [- spa] there.ADV  
 there.

- (716) SAV: [- spa] abrir ese +...
- SAV: [- spa] abrir            ese  
aut: [- spa] open.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG[or]and.CONJ+SE[PRON.MF.3S]  
open this one.
- (717) SAV: [- spa] sí abre .
- SAV: [- spa] sí            abre  
aut: [- spa] yes.ADV open.V.23S.PRES[or]open.V.2S.IMPER  
yes, open it.
- (718) SAV: [- spa] qué hay adentro ?
- SAV: [- spa] qué            hay            adentro  
aut: [- spa] what.INT there\_is.V.23S.PRES inside.ADV  
what's inside?
- (719) SAV: [- spa] tiene que habe ahí .
- SAV: [- spa] tiene            que            habe ahí  
aut: [- spa] have.V.23S.PRES that.CONJ unk there.ADV  
there must be there.
- (720) NIN: +< acá sí .
- NIN: acá sí  
aut: unk unk  
here there is.
- (721) NIN: [- spa] cincuenta xxx .
- NIN: [- spa] cincuenta  
aut: [- spa] fifty.NUM  
fifty [...]
- (722) SAV: [- spa] +< sí ?
- SAV: [- spa] sí  
aut: [- spa] yes.ADV  
yes?
- (723) SAV: [- spa] claro .
- SAV: [- spa] claro  
aut: [- spa] of\_course.E  
ok.
- (724) SAV: [- spa] bueno .
- SAV: [- spa] bueno  
aut: [- spa] well.E  
ok.

- (725) SAV: [- spa] y son &k cuarenta .  
**SAV:** [- spa] y son cuarenta  
**aut:** [- spa] and.CONJ be.V.23P.PRES forty.NUM  
 you have forty.
- (726) NIN: [- spa] que me dé cambio?  
**NIN:** [- spa] que me dé  
**aut:** [- spa] that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.123S.SUBJ.PRES  
 she can gime change.
- (727) SAV: [- spa] sí .  
**SAV:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (728) SAV: [- spa] ya va a tener .  
**SAV:** [- spa] ya va a tener  
**aut:** [- spa] already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 she's going to have...
- (729) NIN: [- spa] sí .  
**NIN:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (730) NIN: [- spa] me dijo que era cuarenta ?  
**NIN:** [- spa] me dijo que era cuarenta  
**aut:** [- spa] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF forty.NUM  
 you told me that it was forty?
- (731) NIN: [- spa] bueno .  
**NIN:** [- spa] bueno  
**aut:** [- spa] well.E  
 ok.
- (732) NIN: [- spa] muchas gracias eh@s:cym&spa .  
**NIN:** [- spa] muchas gracias eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** [- spa] many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL thanks.E eh.IM  
 thanks very much.
- (733) OSE: www .

- (734) NIN: [- spa] chao .  
 NIN: [- spa] chao  
*aut:* [- spa] bye.E[or]goodbye.E  
 bye.
- (735) NIN: [- spa] pero xxx .  
 NIN: [- spa] pero  
*aut:* [- spa] but.CONJ  
 but [...]
- (736) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (737) SAV: [- spa] cualquier lado .  
 SAV: [- spa] cualquier lado  
*aut:* [- spa] whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG  
 anywhere.
- (738) SAV: [- spa] cualquier lado .  
 SAV: [- spa] cualquier lado  
*aut:* [- spa] whatever.ADJ.MF.SG side.N.M.SG  
 anywhere.
- (739) SAV: [- spa] bueno .  
 SAV: [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 good.
- (740) SAV: [- spa] accidentaba la conversación .  
 SAV: [- spa] accidentaba la conversación  
*aut:* [- spa] chance\_to.V.3S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG  
 the conversation [...]
- (741) NIN: [- spa] sí .  
 NIN: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (742) NIN: um +...  
 NIN: um  
*aut:* um.IM  
 um...



- (743) NIN: le@s:spa gustó@s:spa (.) y gymanfa .  
 NIN: le<sup>S</sup> gustó<sup>S</sup> y gymanfa  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PAST the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM  
 I liked the singing assembly.
- (744) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (745) SAV: [- spa] estuvo lindo .  
 SAV: [- spa] estuvo lindo  
*aut:* [- spa] be.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG  
 it was lovely.
- (746) SAV: [- spa] más frío que otras veces no .  
 SAV: [- spa] más frío que otras veces  
*aut:* [- spa] more.ADV chill.ADJ.M.SG that.CONJ[or]than.CONJ other.ADJ.F.PL time.N.F.PL  
 no  
 not.ADV  
 colder than other times, wasn't it?
- (747) SAV: [- spa] demasiado (.) cantos sin espiritualidad .  
 SAV: [- spa] demasiado cantos sin espiritualidad  
*aut:* [- spa] too\_much.ADJ.M.SG singing.N.M.PL without.PREP spirituality.N.F.SG  
 too many songs that weren't spiritual.
- (748) NIN: [- spa] sí .  
 NIN: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (749) NIN: [- spa] todo +/.  
 NIN: [- spa] todo  
*aut:* [- spa] everything.PRON.M.SG  
 all of them.
- (750) SAV: +< &mu .
- (751) NIN: [- spa] todo que en en canto +/.  
 NIN: [- spa] todo que en en  
*aut:* [- spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ in.PREP in.PREP  
 canto  
 singing.N.M.SG  
 everything that's singing.

- (752) SAV: +< &mu .
- (753) NIN: &=sigh .
- (754) SAV: [- spa] muchos cantos (..) sin +...  
**SAV:** [- spa] muchos cantos sin  
**aut:** [- spa] much.ADJ.M.PL singing.N.M.PL without.PREP  
a lot of songs without..
- (755) SAV: dim edrych ei feddwl +...  
**SAV:** dim edrych ei feddwl  
**aut:** not.ADV look.V.INFIN 3S.ADJ.POSS think.V.INFIN+SM  
not seeming to mean...
- (756) NIN: y Beibl ?  
**NIN:** y Beibl  
**aut:** the.DET.DEF Bible.N.M.SG  
the bible?
- (757) SAV: &de +//.
- (758) SAV: geiriau (y)r (.) yr emynau .  
**SAV:** geiriau yr yr emynau  
**aut:** words.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF hymns.N.M.PL  
the words of the hymns.
- (759) NIN: ah@s:cym&spa achos +...  
**NIN:** ah<sup>C</sup> achos  
**aut:** ah.IM cause.N.M.SG  
ah because...
- (760) NIN: um +...  
**NIN:** um  
**aut:** um.IM
- (761) SAV: ond fel (yn)a mae (h)i .  
**SAV:** ond fel yna mae hi  
**aut:** but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
but that's how it is.
- (762) NIN: +< ti +//.  
**NIN:** ti  
**aut:** you.PRON.2S  
you.

- (763) SAV: &k +//.
- (764) SAV: gymanfaoedd .  
 SAV: gymanfaoedd  
*aut:* assembly.N.F.PL+SM  
 singing assemblies.
- (765) NIN: +< fel [/] fel +...  
 NIN: fel fel  
*aut:* like.CONJ like.CONJ  
 like. like...
- (766) NIN: [- spa] el +...  
 NIN: [- spa] el  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.M.SG  
 the...
- (767) NIN: +, fel arfer mae (y)r [/] mae uh (.) Paula@s:cym&spa a wel  
 Alejandra@s:cym&spa yn dweud uh (.) geirfa .  
 NIN: fel arfer mae yr  
*aut:* like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.REL  
 mae uh Paula<sub>S</sub><sup>C</sup> a wel Alejandra<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dweud uh  
*be.V.3S.PRES uh.IM name and.CONJ well.IM name stative.STAT say.V.INFIN uh.IM*  
 geirfa  
*vocabulary.N.F.SG*  
 Paula and Alejandra usually say the vocabulary.
- (768) SAV: +< ie .  
 SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (769) NIN: geir(iau) [/] geiriau .  
 NIN: geiriau geiriau  
*aut:* words.N.M.PL words.N.M.PL  
 words, words.
- (770) NIN: geiriau (.) uh ysbrydol ie .  
 NIN: geiriau uh ysbrydol ie  
*aut:* words.N.M.PL uh.IM spiritual.ADJ yes.ADV  
 spiritual words, yes.
- (771) SAV: +< ie .  
 SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (772) NIN: um +...
- NIN: um  
*aut:* um.IM  
 um...
- (773) SAV: a well gen ti fel arall fel hyn ?
- SAV: a well gen ti fel arall  
*aut:* and.CONJ better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S like.CONJ other.ADJ  
 fel hyn  
*like.CONJ this.PRON.SP*  
 and you prefer the other way or like this?
- (774) NIN: wel mae &=stutter pobl (.) wel +...
- NIN: wel mae pobl wel  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG well.IM  
 well, people, well...
- (775) NIN: mae Andrea@s:cym&spa wedi (.) eistedd (.) uh uh &r agos +...
- NIN: mae Andrea<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi eistedd uh uh agos  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP sit.V.INFIN uh.IM uh.IM near.ADJ  
 Andrea sat close...
- (776) SAV: ia .
- SAV: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (777) NIN: y@s:spa uh dywedodd Andrea@s:cym&spa bod uh (.) oh@s:cym&spa &t ddim um uh rhywbeth yn (.) y Sbaeneg .
- NIN: y<sup>S</sup> uh dywedodd Andrea<sup>C</sup><sub>S</sub> bod uh oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ uh.IM say.V.3S.PAST name be.V.INFIN uh.IM oh.IM  
 ddim um uh rhywbeth yn y  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM um.IM uh.IM something.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 Sbaeneg  
*Spanish.N.F.SG*  
 and Andrea said there wasn't anything in Spanish.
- (778) SAV: dim.byd yn Sbaeneg ?
- SAV: dim.byd yn Sbaeneg  
*aut:* anything.ADV in.PREP Spanish.N.F.SG  
 nothing in Spanish?
- (779) NIN: dim .
- NIN: dim  
*aut:* nothing.N.M.SG[or]not.ADV  
 nothing.

- (780) NIN: &ach [/]/ achos mae mm uh jurado@s:spa de@s:spa música@s:spa yn castellano@s:spa .  
**NIN:** achos mae mm uh jurado<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES mm.IM uh.IM jury.N.M.SG of.PREP  
 música<sup>S</sup> yn castellano<sup>S</sup>  
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG yn.PRT Spanish.N.M.SG  
 because the music judge is Spanish.
- (781) SAV: oedd o +//?  
**SAV:** oedd o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 was he?
- (782) NIN: +< &d .
- (783) SAV: na [?] basai fo (we)di gallu (.) arwain ni (y)n +...  
**SAV:** na basai fo wedi gallu  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S after.PREP be\_able.V.INFIN  
 arwain ni yn  
 lead.V.INFIN we.PRON.1P yn.PRT  
 no, he could've led us in...
- (784) NIN: +< dw [/]/ dw i +...  
**NIN:** dw dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 I, I...
- (785) NIN: un .  
**NIN:** un  
**aut:** one.NUM  
 one.
- (786) SAV: achos oedden ni (y)n dau i [/] i feirniadu .  
**SAV:** achos oedden ni yn dau i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT two.NUM.M to.PREP  
 i feirniadu  
 to.PREP criticise.V.INFIN+SM  
 because we were both going to judge [?].
- (787) NIN: +< i (.) ia .  
**NIN:** i ia  
**aut:** to.PREP yes.ADV  
 yes.

- (788) SAV: o(eddw)n i (y)n meddwl am hynny .  
**SAV:** oeddwn i yn meddwl am hynny  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP that.PRON.SP*  
 I was thinking about that.
- (789) NIN: mmhm .  
**NIN:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.
- (790) SAV: ie .  
**SAV:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (791) NIN: um +...  
**NIN:** um  
**aut:** *um.IM*  
 um.
- (792) NIN: ro(eddw)n i (y)n cofio (.) um Rafael\_Gimenez@s:cym&spa .  
**NIN:** roeddwn i yn cofio um  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN um.IM*  
**Rafael\_Gimenez**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 I was remembering Rafael Gimenez.
- (793) NIN: ti cofio Rafael\_Gimenez@s:cym&spa ?  
**NIN:** ti cofio Rafael\_Gimenez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *you.PRON.2S remember.V.INFIN name*  
 do you remember Rafael Gimenez?
- (794) NIN: &up um +...  
**NIN:** um  
**aut:** *um.IM*  
 um...
- (795) NIN: [- spa] fue [/] fue jurado una vez .  
**NIN:** [- spa] fue fue jurado  
**aut:** *[- spa] be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST vow.V.M.SG.PASTPART*  
**una vez**  
*a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG*  
 he was a judge once.

- (796) SAV: [- spa] sí .  
 SAV: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] *yes.ADV*  
 yes.
- (797) NIN: [- spa] y despues +//.  
 NIN: [- spa] y despues  
*aut:* [- spa] *and.CONJ unk*  
 and then...
- (798) NIN: [- spa] xxx ochenta y seis .  
 NIN: [- spa] ochenta y seis  
*aut:* [- spa] *eighty.NUM and.CONJ six.NUM*  
 [...] eighty six.
- (799) NIN: [- spa] más o menos .  
 NIN: [- spa] más o menos  
*aut:* [- spa] *more.ADV or.CONJ less.ADV*  
 more or less.
- (800) SAV: mm no@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa .  
 SAV: mm no<sup>S</sup> me<sup>S</sup> acuerdo<sup>S</sup>  
*aut:* *mm.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES*  
 mm I don't remember.
- (801) NIN: ah@s:cym&spa pero@s:spa (.) dirigió@s:spa gymanfa .  
 NIN: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pero<sup>S</sup> dirigió<sup>S</sup> gymanfa  
*aut:* *ah.IM but.CONJ manage.V.3S.PAST assembly.N.F.SG+SM*  
 ah but he led the singing assembly.
- (802) SAV: [- spa] lindísimo .  
 SAV: [- spa] lindísimo  
*aut:* [- spa] *pretty.ADJ.SUP.M.SG*  
 so sweet.
- (803) NIN: Rafael\_Gi(menez)@s:cym&spa .  
 NIN: Rafael\_Gimenez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *name*  
 Rafael Gimenez.
- (804) SAV: [- spa] claro .  
 SAV: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] *of\_course.E*  
 sure.

- (805) NIN: +< mm +...  
**NIN:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (806) SAV: [- spa] sí .  
**SAV:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV
- (807) SAV: [- spa] a mí por eso no me terminó (...) de convencer por eso no me xxx .  
**SAV:** [- spa] a mí por eso no  
**aut:** [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV  
me terminó de convencer por eso  
me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3S.PAST of.PREP convince.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
no me  
not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
[...]
- (808) NIN: [- spa] +< pero fue fue (.) xxx .  
**NIN:** [- spa] pero fue fue  
**aut:** [- spa] but.CONJ be.V.3S.PAST[or]go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST  
but it was...
- (809) SAV: [- spa] sí .  
**SAV:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes.
- (810) SAV: [- spa] claro .  
**SAV:** [- spa] claro  
**aut:** [- spa] of\_course.E  
of course.
- (811) NIN: quizás@s:spa muy@s:spa (.) um (.) técnico@s:spa .  
**NIN:** quizás<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> um técnico<sup>S</sup>  
**aut:** perhaps.ADV very.ADV um.IM technique.ADJ.M.SG[or]technique.N.M.SG  
maybe more, um, technical.
- (812) SAV: [- spa] &s sí .  
**SAV:** [- spa] sí  
**aut:** [- spa] yes.ADV  
yes.



- (813) NIN: [- spa] pero +...  
 NIN: [- spa] pero  
*aut:* [- spa] but.CONJ  
 but...
- (814) SAV: [- spa] bueno .  
 SAV: [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 ok.
- (815) SAV: [- spa] no sé cuanto de técnico tampoco porque +...  
 SAV: [- spa] no sé cuanto de técnico  
*aut:* [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG of.PREP technique.N.M.SG  
 tampoco porque  
*neither.ADV because.CONJ*  
 I don't know how technical either because...
- (816) NIN: +< &=grunt .
- (817) NIN: [- spa] pero fue mejor que como cuando eligió la mujer no el año pasado sino el anterior ?  
 NIN: [- spa] pero fue mejor que como cuando  
*aut:* [- spa] but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG that.CONJ eat.V.1S.PRES when.CONJ  
 eligió la mujer no el año  
*pick.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG*  
 pasado sino el anterior  
*past.ADJ.M.SG but.CONJ the.DET.DEF.M.SG previous.ADJ.M.SG*  
 but it was more like when he chose the woman not last year but the year before.
- (818) SAV: +< +, uh +...  
 SAV: uh  
*aut:* uh.IM  
 er...
- (819) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa no me acuerdo .  
 SAV: [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> no me acuerdo  
*aut:* [- spa] ah.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES  
 ah, I don't remember.
- (820) SAV: [- spa] cuál era la que ?  
 SAV: [- spa] cuál era la que  
*aut:* [- spa] which.PRON.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
 which one was the [...]?

- (821) SAV: ah@s:cym&spa !  
 SAV: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah!
- (822) SAV: [- spa] ah@s:cym&spa cierto cierto .  
 SAV: [- spa] ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cierto cierto  
*aut:* [- spa] ah.IM true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG  
 ah of course, of course.
- (823) NIN: [- spa] que saltaba .  
 NIN: [- spa] que saltaba  
*aut:* [- spa] that.CONJ spring.V.13S.IMPERF  
 [...]
- (824) SAV: ella@s:spa era@s:spa la@s:spa que@s:spa había@s:spa elegido@s:spa la@s:spa  
 música@s:spa de@s:spa [/] del@s:spa eistedd(fod) .  
 SAV: ella<sup>S</sup> era<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF  
 la<sup>S</sup> que<sup>S</sup> había<sup>S</sup> elegido<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF pick.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG  
 música<sup>S</sup> de<sup>S</sup> del<sup>S</sup> eisteddfod  
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG of.PREP of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG  
 she was the one who had chosen the music of the Eisteddfod.
- (825) SAV: [- spa] yo vi el nombre de ella y dije +"/.  
 SAV: [- spa] yo vi el nombre de  
*aut:* [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP  
 ella y dije  
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] and.CONJ tell.V.1S.PAST  
 I saw her name and said:
- (826) SAV: [- spa] +" porque no lo había leído en todo este tiempo tras un año que  
 tengo la programa .  
 SAV: [- spa] porque no lo había  
*aut:* [- spa] because.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF  
 leído en todo este tiempo tras  
 read.V.PASTPART in.PREP all.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG time.N.M.SG after.PREP  
 un año que tengo la  
 one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 programa  
 schedule.N.M.SG  
 because after having the programme for a year I hadn't read it all this time.

- (827) NIN: +< pero@s:spa  
**NIN:** pero  
*aut:*  
um...
- (828) NIN: [- spa] +< pero no vino .  
**NIN:** [- spa] pero no vino  
*aut:* [- spa] but.CONJ not.ADV come.V.3S.PAST  
but she didn't go.
- (829) SAV: [- spa] claro .  
**SAV:** [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
sure.
- (830) NIN: xxx +//.
- (831) SAV: [- spa] pero ya para este año no .  
**SAV:** [- spa] pero ya para  
*aut:* [- spa] but.CONJ already.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP  
este año no  
this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG not.ADV  
[...] for this year.
- (832) NIN: na um +...  
**NIN:** na um  
*aut:* neg.PRT um.IM  
no, um.
- (833) NIN: xxx ?
- (834) NIN: [- spa] no .  
**NIN:** [- spa] no  
*aut:* [- spa] not.ADV  
no.
- (835) SAV: [- spa] sí .  
**SAV:** [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
yes.
- (836) SAV: [- spa] seguramente que la hija de Vittoria@s:cym&spa .  
**SAV:** [- spa] seguramente que la hija de  
*aut:* [- spa] surely.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP  
Vittoria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
Vittoria's daughter surely.

- (837) NIN: [- spa] la hija de Vittoria@s:cym&spa .  
 NIN: [- spa] la hija de Vittoria<sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name  
 Vittoria's daughter.
- (838) SAV: [- spa] claro .  
 SAV: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
 sure.
- (839) SAV: [- spa] claro .  
 SAV: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
 sure.
- (840) NIN: [- spa] sí .  
 NIN: [- spa] sí  
*aut:* [- spa] yes.ADV  
 yes.
- (841) NIN: [- spa] había cosa que bueno tan &ma +//.  
 NIN: [- spa] había cosa que bueno tan  
*aut:* [- spa] have.V.13S.IMPERF thing.N.F.SG that.PRON.REL well.E so.ADV  
 there was something that, well, ...
- (842) NIN: [- spa] por eso no sé +//.  
 NIN: [- spa] por eso no sé  
*aut:* [- spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV know.V.1S.PRES  
 because of that I don't know.
- (843) NIN: [- spa] no [/] no había muchos inscritos .  
 NIN: [- spa] no no había muchos  
*aut:* [- spa] not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF many.PRON.M.PL  
 inscritos  
*inscribe.V.M.PL.PASTPART*  
 there weren't many registrations .
- (844) NIN: muchos@s:spa inscritos@s:spa sí@s:spa en@s:spa (..) en@s:spa [/] en@s:spa competencias@s:spa um +...  
 NIN: muchos<sup>S</sup> inscritos<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* many.PRON.M.PL inscribe.V.M.PL.PASTPART yes.ADV in.PREP in.PREP in.PREP  
 competencias<sup>S</sup> um  
*competition.N.F.PL um.IM*  
 a lot of registrations in competitions ...

- (845) NIN: um (...) hunanddewisiant .  
**NIN: um hunanddewisiant**  
*aut: um.IM unk*  
 um, own choice.
- (846) NIN: cywir ?  
**NIN: cywir**  
*aut: correct.ADJ*  
 true?
- (847) SAV: mm ?  
**SAV: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm?
- (848) NIN: [- spa] cómo se dice ?  
**NIN: [- spa] cómo se dice**  
*aut: [- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES*  
 how do you say it?
- (849) NIN: [- spa] elección ?  
**NIN: [- spa] elección**  
*aut: [- spa] election.N.F.SG*  
 choice?
- (850) NIN: hun ?  
**NIN: hun**  
*aut: self.PRON.SG*  
 own?
- (851) SAV: ah@s:cym&spa hunanddewisiad .  
**SAV: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> hunanddewisiad**  
*aut: ah.IM self\_selection.N.M.SG*  
 ah, own choice.
- (852) NIN: +< hun .  
**NIN: hun**  
*aut: self.PRON.SG*  
 own.
- (853) NIN: hunanddewisiad .  
**NIN: hunanddewisiad**  
*aut: self\_selection.N.M.SG*  
 own choice.

- (854) SAV: [- spa] claro eh@s:cym&spa .  
 SAV: [- spa] claro eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* [- spa] of\_course.E eh.IM  
 sure.
- (855) SAV: [- spa] a mí me gusta cuando era misma .  
 SAV: [- spa] a mí me gusta cuando  
*aut:* [- spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES when.CONJ  
 era misma  
*be.V.13S.IMPERF same.ADJ.F.SG*  
 I like it when it's the same.
- (856) SAV: er\_mwyn cael gweld y gwahaniaeth maen nhw (y)n wneud .  
 SAV: er\_mwyn cael gweld y gwahaniaeth  
*aut:* for\_the\_sake\_of.PREP get.V.INFIN see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG  
 maen nhw yn wneud  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 to see the difference in what they do.
- (857) NIN: [- spa] +< claro .  
 NIN: [- spa] claro  
*aut:* [- spa] of\_course.E  
 sure.
- (858) NIN: [- spa] +< pero era &m +//.  
 NIN: [- spa] pero era  
*aut:* [- spa] but.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 but it was.
- (859) SAV: fath ag adroddiad .  
 SAV: fath ag adroddiad  
*aut:* type.N.M.SG+SM with.PREP report.N.M.SG  
 like a report.
- (860) NIN: ia .  
 NIN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (861) SAV: fel mae pob un yn [/] yn gweld y darn .  
 SAV: fel mae pob un yn yn gweld  
*aut:* like.CONJ be.V.3S.PRES each.PREQ one.NUM yn.PRT stative.STAT see.V.INFIN  
 y darn  
*the.DET.DEF fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG*  
 how each person sees the piece.

- (862) NIN: mmhm .  
 NIN: mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (863) SAV: mae o mor ddiddorol .  
 SAV: mae o mor ddiddorol  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV interesting.ADJ+SM  
 it's so interesting.
- (864) SAV: wyt ti (y)n gweld un yn pwysleisio ar y gair yma (..) a (y)r llall yn  
 pwysleisio ar y gair arall .  
 SAV: wyt ti yn gweld un yn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN one.NUM stative.STAT  
 pwysleisio ar y gair yma a yr  
*emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG here.ADV and.CONJ the.DET.DEF*  
 llall yn pwysleisio ar y gair arall  
*other.PRON stative.STAT emphasise.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF word.N.M.SG other.ADJ*  
 you see one person emphasising this word, and another emphasising another word.
- (865) NIN: ond roedd (..) bopeth yn [/] yn anodd i [/] i wneud uh (.) fel hynny .  
 NIN: ond roedd bopeth yn yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN everything.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT  
 anodd i i wneud uh fel hynny  
*difficult.ADJ to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM like.CONJ that.PRON.SP*  
 but everything was difficult to do like that.
- (866) SAV: wel mae (y)n anodd iawn i (y)r beirniad (.) i feirniadu (.)  
 hunanddewisiad .  
 SAV: wel mae yn anodd iawn i yr  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 beirniad i feirniadu hunanddewisiad  
*adjudicator.N.M.SG to.PREP criticise.V.INFIN+SM self\_selection.N.M.SG*  
 well, it's very difficult for the judges to judge the own choice.
- (867) NIN: wel +...  
 NIN: wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (868) SAV: (y)r un peth â (ba)sen nhw (y)n rhoi (y)r hunanddewisiad yn adrodd .  
 SAV: yr un peth â  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 basen nhw yn rhoi  
*be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT give.V.INFIN*  
 yr hunanddewisiad yn adrodd  
*the.DET.DEF self\_selection.N.M.SG stative.STAT recite.V.INFIN*  
 the same as if they applied the own choice to reciting.

- (869) NIN: &=laugh <roedd Pilar@s:cym&spa> [/] roedd Pilar@s:cym&spa yn [/] yn grac .  
**NIN:** roedd                      Pilar<sub>S</sub><sup>C</sup> roedd                      Pilar<sub>S</sub><sup>C</sup> yn              yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name be.V.3S.IMPERF.SPOKEN name yn.PRT stative.STAT  
**grac**  
*angry.ADJ+SM*  
Pilar was angry.
- (870) SAV: [- spa] +< cómo puede +...  
**SAV:** [- spa] cómo puede  
*aut:* [- spa] how.INT be\_able.V.23S.PRES[or]be\_able.V.2S.IMPER  
how can...
- (871) SAV: racs ?  
**SAV:** racs  
*aut:* rags.N.SG+SM  
"racs"?
- (872) NIN: &g grac .  
**NIN:** grac  
*aut:* angry.ADJ+SM  
angry.
- (873) SAV: yn grac .  
**SAV:** yn                      grac  
*aut:* stative.STAT angry.ADJ+SM  
angry.
- (874) NIN: +< yn grac .  
**NIN:** yn                      grac  
*aut:* stative.STAT angry.ADJ+SM  
angry.
- (875) SAV: [- spa] bueno .  
**SAV:** [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
ok.
- (876) SAV: yn racs .  
**SAV:** yn                      racs  
*aut:* stative.STAT rags.N.SG+SM  
was "racs" .



- (877) SAV: (y)r un peth .  
 SAV: yr un peth  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG  
 same thing.
- (878) NIN: +< ah@s:cym&spa .  
 NIN: ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (879) NIN: &r racs ?  
 NIN: racs  
*aut:* rags.N.SG+SM  
 "racs"?
- (880) NIN: wyt [/] wyt ti (y)n dweud racs ?  
 NIN: wyt wyt ti yn dweud racs  
*aut:* be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN rags.N.SG+SM  
 you say "racs"
- (881) SAV: +< wel wel +...  
 SAV: wel wel  
*aut:* well.IM well.IM  
 well, well...
- (882) NIN: [- spa] bueno .  
 NIN: [- spa] bueno  
*aut:* [- spa] well.E  
 ok.
- (883) SAV: ia .  
 SAV: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (884) NIN: +< achos +/.  
 NIN: achos  
*aut:* cause.N.M.SG  
 because.
- (885) SAV: yn grac hefyd .  
 SAV: yn grac hefyd  
*aut:* stative.STAT angry.ADJ+SM also.ADV  
 "grac" [angry] as well.

- (886) NIN: yn +//.  
 NIN: yn  
*aut:* yn.PRT  
 was...
- (887) NIN: wel dw i (y)n dweud grac ["] &=laugh .  
 NIN: wel dw i yn dweud grac  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN angry.ADJ+SM  
 well, I say "grac".
- (888) NIN: achos um (.) pan um yr eisteddfod yn gorffen +...  
 NIN: achos um pan um yr eisteddfod  
*aut:* cause.N.M.SG um.IM when.CONJ um.IM the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 yn gorffen  
 stative.STAT complete.V.INFIN  
 because when the Eisteddfod was finishing...
- (889) SAV: ie .  
 SAV: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (890) NIN: um mae (y)r pwyllgor eisteddfod yn um +...  
 NIN: um mae yr pwyllgor eisteddfod yn  
*aut:* um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF committee.N.M.SG cultural.festival.N.F.SG yn.PRT  
 um  
 um.IM  
 the Eisteddfod committee um...
- (891) NIN: +, yn galw ?  
 NIN: yn galw  
*aut:* stative.STAT call.V.INFIN  
 called?
- (892) NIN: na ?  
 NIN: na  
*aut:* neg.PRT  
 no?
- (893) SAV: &ga <galw (y)r> [/] galw (y)r pwyllgor i\_fyny ?  
 SAV: galw yr galw yr  
*aut:* call.V.2S.IMPER that.PRON.REL call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN the.DET.DEF  
 pwyllgor i\_fyny  
 committee.N.M.SG up.ADV  
 call on the committee?

- (894) NIN: +< yn lla(mar)@s:spa [/]/ llamar@s:spa ?  
**NIN:** yn llamar<sup>S</sup> llamar<sup>S</sup>  
**aut:** stative.STAT call.V.INFIN call.V.INFIN  
 calling?
- (895) NIN: na .  
**NIN:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (896) NIN: galw +//.  
**NIN:** galw  
**aut:** call.V.2S.IMPER  
 to call?
- (897) NIN: na .  
**NIN:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no.
- (898) NIN: &g uh galw (y)r um (.) um bobl sy (y)n arweinydd côr .  
**NIN:** uh galw yr um um  
**aut:** uh.IM call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN the.DET.DEF um.IM um.IM  
 bobl sy yn arweinydd  
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG  
 côr  
 choir.N.M.SG  
 er, they called the choir leaders.
- (899) SAV: oh@s:cym&spa i fynd fyny i gael anrheg .  
**SAV:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> i fynd fyny i gael anrheg  
**aut:** oh.IM to.PREP go.V.INFIN+SM up.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM present.N.F.SG  
 oh to go up to receive a gift.
- (900) NIN: +< i +...  
**NIN:** i  
**aut:** to.PREP  
 to...
- (901) NIN: pob &eb oh@s:cym&spa i [/] i [/] i [/] i pob côr .  
**NIN:** pob oh<sub>S</sub><sup>C</sup> i i i i pob côr  
**aut:** each.PREQ oh.IM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP each.PREQ choir.N.M.SG  
 each, oh, for each choir.

- (902) NIN: ia ?  
 NIN: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (903) SAV: ie ie .  
 SAV: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (904) SAV: ie ie .  
 SAV: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (905) SAV: yr +//.  
 SAV: yr  
*aut:* the.DET.DEF  
 the...
- (906) SAV: arweinydd pob côr .  
 SAV: arweinydd pob côr  
*aut:* leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG  
 leader of each choir.
- (907) NIN: arwe(inydd) [//] arweinydd pob côr .  
 NIN: arweinydd arweinydd pob côr  
*aut:* leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG each.PREQ choir.N.M.SG  
 the leader of each choir.
- (908) NIN: y@s:spa mm +...  
 NIN: y<sup>S</sup> mm  
*aut:* and.CONJ mm.IM  
 and mm...
- (909) NIN: uh +...  
 NIN: uh  
*aut:* uh.IM  
 er...
- (910) NIN: &m mae hi (y)n dweud +"/.  
 NIN: mae hi yn dweud  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN  
 she says:

- (911) NIN: +" dw i (y)n dweud (.) bob (.) uh blwyddyn .  
**NIN:** dw i yn dweud bob uh  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN each.PREQ+SM uh.IM  
 blwyddyn  
*year.N.F.SG*  
 "I say every year."
- (912) NIN: +" uh pam uh &d dydy [/] dydyn nhw ddim yn uh galw ar bobl sy (y)n (.)  
 arwain [/] arwain (.) um (..) grŵp o dawns ?  
**NIN:** uh pam uh dydy dydyn  
*aut:* uh.IM why?.ADV uh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM  
 nhw ddim yn uh galw ar bobl  
*they.PRON.3P not.ADV+SM yn.PRT uh.IM call.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*  
 sy yn arwain arwain um grŵp o  
*be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN lead.V.INFIN um.IM group.N.M.SG of.PREP*  
 dawns  
*dance.N.F.SG*  
 "er, why they don't call on the people leading, um, dance groups?"
- (913) SAV: +< &=cough .
- (914) NIN: achos <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n nhw [/] dydyn nhw +//.  
**NIN:** achos dan ni yn dan  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN  
 ni yn nhw dydyn  
*we.PRON.1P in.PREP they.PRON.3P be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 because we're... they're...
- (915) SAV: +< dyn nhw ddim [/] dyn nhw +/.  
**SAV:** dyn nhw ddim dyn nhw  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 they're not...
- (916) NIN: oh@s:cym&spa be +//.  
**NIN:** oh<sup>C</sup> be  
*aut:* oh.IM what.INT  
 oh, what...
- (917) NIN: mae [/] maen nhw (y)n dweud (.) bob amser +"/.  
**NIN:** mae maen nhw yn dweud  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN  
 bob amser  
*each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
 they say every time.

- (918) NIN: +" oh@s:cym&spa achos mae uh bobl yn gweithio trwy (y)r &f uh +...
- NIN:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> achos mae uh bobl yn  
**aut:** oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM stative.STAT  
 gweithio trwy yr uh  
 work.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 oh because people work throughout the, er...
- (919) SAV: +< &=cough .
- (920) SAV: ++ flwyddyn .
- SAV:** flwyddyn  
**aut:** year.N.F.SG+SM  
 year.
- (921) NIN: +, blwyddyn .
- NIN:** blwyddyn  
**aut:** year.N.F.SG  
 year.
- (922) NIN: i uh i [/] i paratoi ar\_gyfer eisteddfod .
- NIN:** i uh i i paratoi ar\_gyfer eisteddfod  
**aut:** to.PREP uh.IM to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN for.PREP cultural.festival.N.F.SG  
 to prepare for the Eisteddfod.
- (923) SAV: +< &=noise (.) ie .
- SAV:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.